



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2514

2008

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2514

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900496-2
e-ISBN: 978-92-1-055023-9

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Modifications to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 8 April 2008

Entry into force 3

Modifications to Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 8 April 2008

Entry into force 4

Modifications to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 8 April 2008

Entry into force 4

Modifications to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 8 April 2008

Entry into force 5

Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-

belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	6
Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	7
Modifications to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	7
Modifications to Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed or their adjustable speed limitation function; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limiting device (SLD) or adjustable speed limitation device (ASLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD) and adjustable speed limitation device (ASLD). Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	8
Modifications to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	9
Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	9
Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 8 April 2008	
Entry into force	10

No. 11032. Austria and Israel:

Convention between the Republic of Austria and the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Vienna, 29 January 1970

Amendment to the Convention of 29 January 1970 between the Republic of Austria and the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Vienna, 20 March 2007 and 26 July 2007

Entry into force 11

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius:

Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Port Louis, 20 December 1972 and Vienna, 31 January 1973

Amendment of article 15 of the Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 October 2003 and Port Louis, 22 June 2006

Entry into force 16

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Ratification (with reservation): Pakistan 17

Objection to the declaration made by India upon accession: Pakistan.. 17

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the declaration made by India upon accession: Pakistan.. 19

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: Honduras 20

No. 14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Accession: Trinidad and Tobago..... 21

No. 17132. Federal Republic of Germany and European Patent Organisation:

Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation. Munich, 19 October 1977

Agreement amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office (with annex). Bonn, 15 May 1991 and Munich, 26 November 1991

Entry into force 22

Agreement extending the Agreement of 26 November 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office. Munich, 8 December 1995

Entry into force 39

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession (with notification): El Salvador..... 47

No. 20767. France and Argentina:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Buenos Aires, 4 April 1979

Protocol to the Convention of 4 April 1979 between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention

of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.
Buenos Aires, 15 August 2001

Entry into force 49

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva,
13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air
Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions (with
annexes). Oslo, 14 June 1994

Accession: Lithuania 66

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva,
10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on
Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to
have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva,
28 November 2003

Consent to be bound: Moldova 67

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Armenia: New Zealand 68

Acceptance of accession of Armenia: San Marino 68

Acceptance of accession of Ukraine: Hong Kong Special
Administrative Region (under authorization by the Government
of China) 68

Acceptance of accession of Ukraine: China (for Macao Special
Administrative Region) 69

Acceptance of accession of Armenia: Monaco 69

Acceptance of accession of the Bahamas: Monaco 69

Acceptance of accession of Costa Rica: Monaco 69

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Monaco.....	70
Acceptance of accession of El Salvador: Monaco.....	70
Acceptance of accession of Fiji: Monaco.....	70
Acceptance of accession of Guatemala: Monaco	70
Acceptance of accession of Honduras: Monaco.....	71
Acceptance of accession of Iceland: Monaco.....	71
Acceptance of accession of Mauritius: Monaco.....	71
Acceptance of accession of Moldova: Monaco	71
Acceptance of accession of Nicaragua: Monaco	72
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Monaco	72
Acceptance of accession of San Marino: Monaco.....	72
Acceptance of accession of Thailand: Monaco	72
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Monaco.....	73
Acceptance of accession of Turkmenistan: Monaco	73
Acceptance of accession of Ukraine: Monaco.....	73
Acceptance of accession of Uzbekistan: Monaco	73
Acceptance of accession of Zimbabwe: Monaco	74

No. 24031. International Atomic Energy Agency and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics. Vienna, 21 February 1985

Protocol between the Russian Federation and the International Atomic Energy Agency additional to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Vienna, 22 March 2000

Entry into force	75
------------------------	----

No. 24090. Australia and Finland:

Agreement between Australia and Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 12 September 1984

Termination 76

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Gabon..... 77

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Gabon..... 78

Accession: Central African Republic 78

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Gabon..... 79

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Signature (with reservation): Pakistan..... 80

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Ratification: Gambia 81

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Gambia 82

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Gambia 82

No. 27932. Finland and United States of America:

Convention between the Government of the Republic of Finland and the
Government of the United States of America for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income and on capital. Helsinki, 21 September 1989

Protocol amending the Convention between the Government of the
Republic of Finland and the Government of the United States of
America for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.
Helsinki, 31 May 2006

Entry into force 83

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Declaration: Denmark 130

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Accession: Brunei Darussalam..... 131

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,
9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: St. Kitts and Nevis 132

Accession: Comoros..... 132

Accession: Sao Tome and Principe..... 132

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Ratification: Cape Verde 134

No. 32520. Germany and Bulgaria:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Foreign-workers Agreement). Sofia, 4 February 1992

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria amending article 2, paragraph 1 (c) of the Arrangement concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Guest Worker Arrangement). Sofia, 26 June 2003 and 28 July 2003

Entry into force 135

No. 32532. Germany and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Prague, 23 April 1991

Termination in the relations between Germany and Slovakia 146

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Ratification: Togo 147

No. 36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession (with declaration): Australia 148

No. 37251. Multilateral:

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995

Definitive signature (with declarations): Ireland..... 150

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Accession: Slovakia 152

Ratification: Latvia..... 152

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Accession: Honduras..... 153

No. 37932. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Lower Kihansi Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Washington, 9 July 2001

Financing Agreement (Additional Financing for Lower Kihansi Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dar es Salaam, 7 December 2007

Entry into force 155

No. 38515. International Atomic Energy Agency and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in

connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.
Vienna, 4 October 2000 and 10 October 2000

Protocol additional to an Agreement for the application of safeguards
in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of
Nuclear Weapons (with annex). Vienna, 7 July 2005 and
12 July 2005

Entry into force 155

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New
York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons,
Especially Women and Children, supplementing the United
Nations Convention against Transnational Organized Crime.
New York, 15 November 2000

Accession: Honduras..... 156

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Guyana..... 157

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in
Firearms, Their Parts and Components and Ammunition,
supplementing the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Honduras..... 157

Accession: Bosnia and Herzegovina 157

Accession: Uruguay 158

Ratification (with reservation): Tunisia 158

No. 40134. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Rural Poverty Reduction
Project) between India and the International Development Association.
New Delhi, 3 April 2003

Financing Agreement (Additional Financing for Andhra Pradesh
Rural Poverty Reduction Project) between India and the
International Development Association (with schedules,
appendix and International Development Association General

Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). New Delhi, 25 January 2008	
Entry into force	160
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Pakistan	161
No. 40216. Multilateral:	
Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002	
Accession: Seychelles	162
Accession: Senegal.....	162
No. 40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession: Honduras.....	163
No. 41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Nicaragua.....	164
Accession: Colombia.....	164
No. 41121. Netherlands and Austria:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland navigation. The Hague, 26 September 1991	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland shipping. Vienna, 23 February 2005 and 6 September 2005	
Entry into force	165

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok,
18 November 2003

Ratification: Lao People's Democratic Republic	177
--	-----

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notification): Slovenia	178
Ratification: Mozambique	179
Ratification (with notification and reservation): Malta	179
Notifications under articles 6 (3), 44 (6) and 46 (13) and (14): The former Yugoslav Republic of Macedonia	180
Accession: Guyana	181
Ratification (with notification): Mali	182
Notification under article 6, paragraph 3: Republic of Korea	182
Ratification: Cape Verde	183
Notification under article 6 (3) (with notification): Bangladesh	183

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Ecuador	185
Ratification: Georgia	185
Ratification (with declaration): Colombia	186

No. 42895. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Guarantee Agreement (Railways Reform Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development. Skopje, 10 February 2006

Amended and Restated Guarantee Agreement - MR Transport JSC - Skopje (Railways Reform Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 21 February 2008

Entry into force 187

Amended and Restated Guarantee Agreement - PE MR Infrastructure - Skopje (Railways Reform Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 21 February 2008

Entry into force 188

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Guatemala..... 189

Ratification: Brunei Darussalam 189

Ratification: Italy..... 190

Accession: Cambodia..... 190

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with declaration and notification): Moldova 191

Accession: Mauritania..... 192

Accession (with notification and declaration): Uzbekistan 192

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Approval (with declaration): France 194

No. 44879. International Development Association and Djibouti:

Development Financing Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association. Washington, 2 October 2004

Agreement amending the Development Financing Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with annex). Washington, 26 April 2007

Entry into force 195

No. 44902. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Forest Development and Conservation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association. Sarajevo, 7 July 2003

Agreement amending the Development Credit Agreement (Forest Development and Conservation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with annex). Sarajevo, 31 August 2007

Entry into force 196

No. 44907. Lithuania and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Vilnius, 9 August 1994

Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Kazakhstan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Almaty, 7 March 1997

Entry into force 197

No. 44909. Germany and Slovakia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of

workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 18 March 1996

Arrangement amending the Agreement of 18 March 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 5 June 2001 and 7 September 2001

Entry into force 206

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 8 avril 2008

Entrée en vigueur 3

Modifications au Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 8 avril 2008

Entrée en vigueur 4

Modifications au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 8 avril 2008

Entrée en vigueur 4

Modifications au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 8 avril 2008

Entrée en vigueur 5

Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	6
Modifications au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	7
Modifications au Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	7
Modifications au Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale ou leur fonction de limitation réglable de la vitesse; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) ou d'un dispositif limiteur réglable de la vitesse (DLRV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV) et dispositifs limiteurs réglables de la vitesse (DLRV). Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	8
Modifications au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	9
Modifications au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	9

Modifications au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 8 avril 2008	
Entrée en vigueur	10
 N° 11032. Autriche et Israël :	
Convention entre la République d'Autriche et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Vienne, 29 janvier 1970	
Amendement à la Convention du 29 janvier 1970 entre la République d'Autriche et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Vienne, 20 mars 2007 et 26 juillet 2007	
Entrée en vigueur	11
 N° 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice :	
Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Port-Louis, 20 décembre 1972 et Vienne, 31 janvier 1973	
Amendement de l'article 15 de l'Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 octobre 2003 et Port-Louis, 22 juin 2006	
Entrée en vigueur	16
 N° 14531. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Ratification (avec réserve) : Pakistan	17
Objection à la déclaration formulée par l'Inde lors de l'adhésion : Pakistan	18
 N° 14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection à la déclaration formulée par l'Inde lors de l'adhésion : Pakistan	19

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Ratification : Honduras	20
N° 14860. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972	
Adhésion : Trinité-et-Tobago	21
N° 17132. République fédérale d'Allemagne et Organisation européenne des brevets :	
Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets. Munich, 19 octobre 1977	
Accord portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (avec annexe). Bonn, 15 mai 1991 et Munich, 26 novembre 1991	
Entrée en vigueur	22
Accord de reconduction de l'Accord du 26 novembre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets. Munich, 8 décembre 1995	
Entrée en vigueur	39
N° 17949. Multilatéral :	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974	
Adhésion (avec notification) : El Salvador.....	47
N° 20767. France et Argentine :	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en vue d'éviter les doubles	

impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Buenos Aires, 4 avril 1979

Avenant à la Convention du 4 avril 1979 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Buenos Aires, 15 août 2001

Entrée en vigueur 49

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre (avec annexes). Oslo, 14 juin 1994

Adhésion : Lituanie 66

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Moldova..... 67

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Nouvelle-Zélande..... 68

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Saint-Marin 68

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)..... 68

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 69

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Monaco	69
Acceptation d'adhésion des Bahamas : Monaco.....	69
Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Monaco	69
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Monaco	70
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Monaco	70
Acceptation d'adhésion des Fidji : Monaco.....	70
Acceptation d'adhésion du Guatemala : Monaco	70
Acceptation d'adhésion du Honduras : Monaco	71
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Monaco.....	71
Acceptation d'adhésion de Maurice : Monaco.....	71
Acceptation d'adhésion de Moldova : Monaco.....	71
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Monaco	72
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis : Monaco	72
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Monaco.....	72
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Monaco	72
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Monaco.....	73
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Monaco.....	73
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Monaco	73
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan : Monaco	73
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe : Monaco.....	74

N° 24031. Agence internationale de l'énergie atomique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques. Vienne, 21 février 1985

Protocole entre la Fédération de Russie et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionnel à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Vienne, 22 mars 2000

Entrée en vigueur	75
-------------------------	----

N° 24090. Australie et Finlande :

Accord entre l'Australie et la Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 12 septembre 1984

Abrogation 76

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Gabon..... 77

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Gabon..... 78

Adhésion : République centrafricaine 78

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Gabon..... 79

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Signature (avec réserve) : Pakistan..... 80

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Ratification : Gambie 81

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification : Gambie	82
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification : Gambie	82
N° 27932. Finlande et États-Unis d'Amérique :	
Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 21 septembre 1989	
Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 31 mai 2006	
Entrée en vigueur	83
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Déclaration : Danemark.....	130
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion : Brunéi Darussalam.....	131
N° 30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis	132
Adhésion : Comores.....	132

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe	132
N° 31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Ratification : Cap-Vert	134
N° 32520. Allemagne et Bulgarie :	
Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Sofia, 4 février 1992	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie modifiant le paragraphe 1 c) de l'article 2 de l'Arrangement relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Arrangement relatif aux travailleurs migrants). Sofia, 26 juin 2003 et 28 juillet 2003	
Entrée en vigueur	135
N° 32532. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque :	
Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Prague, 23 avril 1991	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la Slovaquie	146
N° 35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification : Togo	147

N° 36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion (avec déclaration) : Australie 148

N° 37251. Multilatéral :

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995

Signature définitive (avec déclarations) : Irlande..... 150

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Adhésion : Slovaquie 152

Ratification : Lettonie 152

N° 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion : Honduras 153

N° 37932. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement du Bas-Kihansi) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Washington, 9 juillet 2001

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de gestion de l'environnement du Bas-Kihansi) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005,

telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es-Salaam,
7 décembre 2007

Entrée en vigueur 154

N° 38515. Agence internationale de l'énergie atomique et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 4 octobre 2000 et 10 octobre 2000

Protocole additionnel à un Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexe). Vienne, 7 juillet 2005 et 12 juillet 2005

Entrée en vigueur 155

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Honduras 156

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Guyana 157

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion : Honduras 157

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 157

Adhésion : Uruguay 158

Ratification (avec réserve) : Tunisie 158

N° 40134. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet pour la réduction de la pauvreté rurale dans l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement. New Delhi, 3 avril 2003

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet pour la réduction de la pauvreté rurale dans l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). New Delhi, 25 janvier 2008

Entrée en vigueur 160

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Pakistan 161

N° 40216. Multilatéral :

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002

Adhésion : Seychelles 162

Adhésion : Sénégal 162

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Adhésion : Honduras 163

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Nicaragua 164

Adhésion : Colombie 164

N° 41121. Pays-Bas et Autriche :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la navigation intérieure. La Haye, 26 septembre 1991

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la navigation intérieure. Vienne, 23 février 2005 et 6 septembre 2005

Entrée en vigueur 165

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification : République démocratique populaire lao 177

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notification) : Slovénie 178

Ratification : Mozambique 179

Ratification (avec notification et réserve) : Malte 179

Notifications en vertu des articles 6 (3), 44 (6) et 46 (13) et (14) : Ex-République yougoslave de Macédoine 180

Adhésion : Guyana 181

Ratification (avec notification) : Mali 182

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : République de Corée 182

Ratification : Cap-Vert 183

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 (avec notification) : Bangladesh 183

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Équateur 185

Ratification : Géorgie 185

Ratification (avec déclaration) : Colombie.....	186
N° 42895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord de garantie (Projet de réforme des chemins de fer) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Skopje, 10 février 2006	
Accord de garantie amendé et réaffirmé - Transport MR JSC - Skopje (Projet de réforme des chemins de fer) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 21 février 2008	
Entrée en vigueur	187
Accord de garantie amendé et réaffirmé - Infrastructure PE MR - Skopje (Projet de réforme des chemins de fer) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 21 février 2008	
Entrée en vigueur	188
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Guatemala.....	189
Ratification : Brunéi Darussalam	189
Ratification : Italie.....	190
Adhésion : Cambodge	190
N° 44004. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Ratification (avec déclaration et notification) : Moldova.....	191
Adhésion : Mauritanie	192
Adhésion (avec notification et déclaration) : Ouzbékistan.....	192

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Approbation (avec déclaration) : France 194

N° 44879. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de financement pour le développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement. Washington, 2 octobre 2004

Accord modifiant l'Accord de financement pour le développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 26 avril 2007

Entrée en vigueur 195

N° 44902. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de développement des forêts) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement. Sarajevo, 7 juillet 2003

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de conservation et de développement des forêts) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexe). Sarajevo, 31 août 2007

Entrée en vigueur 196

N° 44907. Lituanie et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Vilnius, 9 août 1994

Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Almaty, 7 mars 1997

Entrée en vigueur 197

N° 44909. Allemagne et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs
en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques
(Accord relatif aux travailleurs migrants). Bratislava, 18 mars 1996

Arrangement modifiant l'Accord du 18 mars 1996 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de
travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances
professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs
migrants). Bratislava, 5 juin 2001 et 7 septembre 2001

Entrée en vigueur 206

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGORY M, N AND O. GENEVA, 8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS
OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VE-
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 8
APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 8
AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 8
APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 78.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH
REGARD TO BRAKING. GENEVA, 8
APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No. 78.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5
EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.
GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 89.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH
REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAX-
IMUM SPEED OR THEIR ADJUSTABLE
SPEED LIMITATION FUNCTION; II. VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF A SPEED LIMITING DEVICE
(SLD) OR ADJUSTABLE SPEED LIMITA-
TION DEVICE (ASLD) OF AN APPROVED
TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES
(SLD) AND ADJUSTABLE SPEED LIMITA-
TION DEVICE (ASLD). GENEVA, 8
APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 89.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. VÉHICU-
LES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITA-
TION DE LEUR VITESSE MAXIMALE OU
LEUR FONCTION DE LIMITATION RÉ-
GLABLE DE LA VITESSE; II. VÉHICULES,
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE
(DLV) OU D'UN DISPOSITIF LIMITEUR
RÉGLABLE DE LA VITESSE (DLRV) DE
TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS
LIMITEURS DE VITESSE (DLV) ET DIS-
POSITIFS LIMITEURS RÉGLABLES DE LA
VITESSE (DLRV). GENÈVE, 8 AVRIL
2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REPLACEMENT
BRAKE LINING ASSEMBLIES AND
DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAIL-
ERS. GENEVA, 8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES
DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
ET DES GARNITURES DE FREIN À TAM-
BOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
8 APRIL 2008

Entry into force: 8 April 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 April
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 8 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 8 avril 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 8 avril
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 11032. Austria and Israel

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. VIENNA, 29 JANUARY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 774, I-11032.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION OF 29 JANUARY 1970 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. VIENNA, 20 MARCH 2007 AND 26 JULY 2007

Entry into force: 1 January 2007, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 April 2008

No. 11032. Autriche et Israël

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. VIENNE, 29 JANVIER 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 774, I-11032.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION DU 29 JANVIER 1970 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. VIENNE, 20 MARS 2007 ET 26 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 1er janvier 2007, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

BOTSCHAFTER DES STAATES ISRAEL
WIEN

שגריר ישראל
וינה

20 March 2007

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention between the Republic of Austria and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed on 29 January, 1970 and to forward to you the proposal of the Government of the State of Israel regarding the amendment of Article 17 of the above-mentioned Convention.

The Government of the State of Israel proposes that Article 17 is amended so as to include an additional paragraph, so that the existing paragraph will be numbered as paragraph 1 and the newly added paragraph will be numbered as paragraph 2. Article 17 paragraph 2 shall read as follows:

"The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or political subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognized by that other State as a non-profit institution. In such a case, the income will be taxable only in the Contracting State in which the person is a resident."

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Austria, I have the honor to propose that this Note and your Excellency's Note of reply constitute an Amendment to the Convention between the Republic of Austria and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed on 29 January, 1970, that will take effect on 1 January, 2007.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Dan Ashkenazi
Ambassador of the State of Israel

Federal Minister for European and International Affairs
of the Republic of Austria

II

Ambassador
Dan ASHBEL
Embassy of the State of Israel
Anton-Frank-Gasse 20
A – 1180 Vienna

26 July 2007

BMeiA-IL.3.19.09/0005-III.3b/2007

Excellency,

I have the pleasure to confirm the receipt of your letter dated 20 March 2007, which had the following content:

[See Note I]

I have the honor to confirm that the proposal made by the Government of the State of Israel in your Note to amend Article 17 of the Convention between the Republic of Austria and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed on 29 January, 1970 and the proposal that Your Excellency's Note and this Note of reply constitute an Amendment to the above-mentioned Convention that will come into effect on 1 January, 2007, are acceptable to the Government of the Republic of Austria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Melitta Schubert m.p.
Minister Plenipotentiary
(Head of Department III.3)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADEUR DE L'ÉTAT D'ISRAËL

VIENNE

Le 20 mars 2007

Votre Excellence,

Me référant à la Convention entre la République d'Autriche et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée le 29 janvier 1970, j'ai l'honneur de vous transmettre la proposition du Gouvernement de l'État d'Israël relative à l'amendement de l'article 17 de la Convention précitée.

Le Gouvernement de l'État d'Israël propose de modifier l'article 17 de manière à lui ajouter un paragraphe supplémentaire, de telle sorte que le paragraphe existant sera le paragraphe 1 et que le paragraphe supplémentaire sera le paragraphe 2. Le paragraphe 2 de l'article 17 sera le suivant :

« Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par des artistes du spectacle ou par des sportifs si ladite visite est en totalité ou en grande partie financée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une institution reconnue par cet autre État comme étant à but non lucratif. Dans ce cas, le revenu n'est imposable que dans l'État contractant dont la personne est un résident ».

Si la présente proposition reçoit l'assentiment du Gouvernement de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de réponse de votre Excellence constituent un amendement à la Convention entre la République d'Autriche et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée le 29 janvier 1970, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2007.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

DAN ASHBEL
Ambassadeur de l'État d'Israël

Ministre fédéral des affaires européennes
et internationales
de la République d'Autriche

II

Ambassadeur Dan Ashbel
Ambassade de l'État d'Israël
Vienne

Le 26 juillet 2007

BMeiA-IL. 3.19.09/0005-III.3b/2007

Votre Excellence,

J'ai le plaisir de confirmer la réception de votre lettre du 10 mars 2007, dont le contenu est le suivant :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition formulée par le Gouvernement de l'État d'Israël dans votre Note visant à amender l'article 17 de la Convention entre la République Autriche et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune du 29 janvier 1970 et que la proposition visant à faire de la Note de votre Excellence et de la présente Note de réponse un amendement à la Convention précitée, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2007, reçoit l'assentiment du Gouvernement de la République d'Autriche.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

MELITTA SCHUBERT M.P.
Ministre plénipotentiaire
(Chef du département III.3)

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius

AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. PORT LOUIS, 20 DECEMBER 1972 AND VIENNA, 31 JANUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 896, I-12799.]

AMENDMENT OF ARTICLE 15 OF THE AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 30 OCTOBER 2003 AND PORT LOUIS, 22 JUNE 2006

Entry into force: 5 July 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice

ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. PORT-LOUIS, 20 DÉCEMBRE 1972 ET VIENNE, 31 JANVIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 896, I-12799.]

AMENDEMENT DE L'ARTICLE 15 DE L'ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 30 OCTOBRE 2003 ET PORT-LOUIS, 22 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 5 juillet 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 993, I-14531.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2008

Date of effect: 17 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2008

Reservation:

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 993, I-14531.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2008

Date de prise d'effet : 17 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 17 avril 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pakistan, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant, shall use all appropriate means to the maximum of its available resources.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Pakistan, en vue de parvenir progressivement à la pleine réalisation des droits reconnus dans le présent Pacte, utilisera tous les moyens appropriés dans la pleine mesure des ressources dont il dispose.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY INDIA UPON ACCESSION

Pakistan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2008

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'INDE LORS DE L'ADHÉSION

Pakistan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 17 avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Islamic Republic of Pakistan objects to the declaration made by the Republic of India in respect of article 1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The right of Self-determination as enshrined in the Charter of the United Nations and as embodied in the Covenants applies to all peoples under foreign occupation and alien domination.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan cannot consider as valid any interpretation of the right of self-determination which is contrary to the clear language of the provisions in question. Moreover, the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenants. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Islamic Republic of Pakistan and India without India benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan formule une objection à la déclaration faite par la République de l'Inde au sujet de l'article premier du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et de l'article premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes consacré dans la Charte des Nations Unies et énoncé dans les Pactes s'applique à tous les peuples soumis à une occupation ou domination étrangère.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne saurait considérer comme valable une interprétation du droit à l'autodétermination qui va à l'encontre du libellé clair des dispositions en question. De plus, ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but des Pactes. La présente objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la République islamique du Pakistan et l'Inde, sans que l'Inde bénéficie de ses réserves.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
INDIA UPON ACCESSION

Pakistan

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17
April 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April
2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-
LÉE PAR L'INDE LORS DE L'ADHÉSION

Pakistan

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 avril 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Islamic Republic of Pakistan objects to the declaration made by the Republic of India in respect of article 1 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The right of Self-determination as enshrined in the Charter of the United Nations and as embodied in the Covenants applies to all peoples under foreign occupation and alien domination.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan cannot consider as valid any interpretation of the right of self-determination which is contrary to the clear language of the provisions in question. Moreover, the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Covenants. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Islamic Republic of Pakistan and India without India benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan formule une objection à la déclaration faite par la République de l'Inde au sujet de l'article premier du Pacte international relative aux droits civils et politiques.

Le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes consacré dans la Charte des Nations Unies et énoncé dans les Pactes s'applique à tous les peuples soumis à une occupation ou domination étrangère.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne saurait considérer comme valable une interprétation du droit à l'autodétermination qui va à l'encontre du libellé clair des dispositions en question. Ladite réserve est de plus incompatible avec l'objet et le but des Pactes. La présente objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur du

Pacte entre la République islamique du Pakistan et l'Inde, sans que l'Inde bénéficie de ses réserves.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2008

Date of effect: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er avril 2008

Date de prise d'effet: 1er juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er avril 2008

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14860.*]

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 19 July 2007

Date of effect: 19 July 2007, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 April 2008

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14860.*]

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 19 juillet 2007

Date de prise d'effet : 19 juillet 2007 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 avril 2008

**No. 17132. Federal Republic of
Germany and European Pa-
tent Organisation**

HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE EUROPEAN
PATENT ORGANISATION. MU-
NICH, 19 OCTOBER 1977 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1109,
I-17132.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREE-
MENT OF 19 OCTOBER 1977 BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EU-
ROPEAN PATENT ORGANISATION ON
THE SETTING UP OF THE BERLIN SUB-
OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OF-
FICE (WITH ANNEX). BONN, 15 MAY
1991 AND MUNICH, 26 NOVEMBER
1991

Entry into force: 26 November 1991 by
signature, with retroactive effect from
1 January 1990, in accordance with ar-
ticle 3

Authentic texts: English, French and
German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Germany, 21 April
2008

**No. 17132. République fédérale
d'Allemagne et Organisation
européenne des brevets**

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE ET L'ORGANISATION EU-
ROPÉENNE DES BREVETS. MU-
NICH, 19 OCTOBRE 1977 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1109,
I-17132.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE
L'ACCORD DU 19 OCTOBRE 1977 EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES
BREVETS RELATIF À LA CRÉATION DE
L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EU-
ROPÉEN DES BREVETS (AVEC ANNEXE).
BONN, 15 MAI 1991 ET MUNICH, 26
NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 26 novembre 1991
par signature et avec effet rétroactif à
compter du 1er janvier 1990, confor-
mément à l'article 3

Textes authentiques : anglais, français et
allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Allemagne, 21
avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the European Patent Organisation

Having regard to the Convention of 5 October 1973 on the Grant of European Patents (European Patent Convention),

Having regard to the Protocol of 5 October 1973 between the European Patent Organisation and the Federal Republic of Germany on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction (hereinafter referred to as "the Protocol"),

Having regard to Article 15 of the Agreement of 19 October 1977 between the European Patent Organisation and the Government of the Federal Republic of Germany on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office (hereinafter referred to as "the Berlin Agreement"),

Desiring, by way of amendment to the Berlin Agreement, to simplify the existing arrangements for bearing the costs in respect of the Berlin sub-office of the European Patent Office,

Have agreed as follows:

Article 1

Flat-rate payment of additional costs

By way of amendment to Article 11 of the Berlin Agreement, the following is agreed in respect of the additional costs to be borne by the Federal Republic of Germany under Section I, paragraph 3 (d) of the Protocol:

1. The Federal Republic of Germany shall reimburse the additional costs in respect of the Berlin sub-office by means of an annual flat-rate payment which, subject to the necessary adjustments under paragraphs 4 and 5 below, shall cover all additional costs to be borne under Section I, paragraph 3 (d) of the Protocol, with the exception of the rent which is dealt with in Article 2 below.
2. The flat-rate payment shall be fixed by agreement for periods of five years each, commencing with 1990 to 1994, on the basis of the budget document. The Annex to this Agreement shows the amounts of the flat-rate payment for 1990 to 1994 and how it has been calculated. If the Organisation and the Federal Republic of Germany are unable to reach agreement for the period commencing 1 January 1995, Article 11 of the Berlin Agreement as hitherto in force shall again apply.

3. The flat-rate payment shall fall due on 1 January of each year.
4. The flat-rate payment shall be adjusted each year, starting on 1 January 1991, in line with general cost trends as reflected in the cost-of-living index for all private households published annually for the previous year but one by the Federal Statistical Office in Wiesbaden.
5. The flat-rate payment shall also be adjusted if the Administrative Council of the European Patent Organisation adopts special measures going beyond the foreseeable development of the European Patent Office and generating additional costs, in particular
 - extraordinary increases in salaries of the employees of the European Patent Office,
 - extensive investment in documentation (planned from 1993),
 - expansion of telecommunication facilities (planned from 1993).

Article 2

Rent

1. In view of the present accommodation situation at The Hague, in addition to the flat-rate payment under Article 1 above the Federal Republic of Germany shall pay 50 per cent of the rent for the premises rented by the Berlin sub-office of the European Patent Office; any increases in the rent shall be taken into account.
2. In view of the plans to construct a new office building for the branch at The Hague this arrangement shall apply initially from 1990 to 1994 only. If no extension is agreed for the period from 1 January 1995, the arrangements hitherto in force concerning rent to be borne by the Federal Republic of Germany shall again apply.

Article 3

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof with retroactive effect from 1 January 1990.

[See testimonium and signatories after German text.]

Calculation of flat-rate payment for Berlin costs
(excluding rent)
in DM millions

	1990	1991	1992	1993	1994	Total
calculation as per draft 1990 Budget (CA/20/89 Rev. 1)	6.954	7.093	7.034	6.734	6.705	
less rent	2.190	2.190	2.190	2.190	2.190	
plus rent bonus	0.416	0.428	0.441	0.454	0.467	
less 1 C post*	0.080	0.080	0.080	0.080	0.080	
	5.100	5.251	5.205	4.918	4.902	25.376
	25.376	: 5 = 5.075.2 DM				

* 2 new B posts and 1 new C post affect the additional costs

Accord

portant modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de
l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
et
l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du
5 octobre 1973 (Convention sur le brevet européen),

vu le Protocole entre la République fédérale d'Allemagne et
l'Organisation européenne des brevets sur la centralisation et
l'introduction du système européen des brevets du 5 octobre 1973
(ci-après appelé "le Protocole"),

vu l'article 15 de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de
l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets (ci-après
appelé "Accord de Berlin"),

désireux de simplifier par modification de l'Accord de Berlin la
réglementation en vigueur relative à la prise en charge des
frais afférents à l'agence de Berlin de l'Office européen des
brevets,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Montant forfaitaire des frais supplémentaires

Par modification de l'article 11 de l'Accord de Berlin, il est convenu ce qui suit pour la prise en charge des frais supplémentaires que la République fédérale d'Allemagne doit supporter conformément à la section I, paragraphe 3, lettre (d) du Protocole:

1. La République fédérale d'Allemagne rembourse les frais supplémentaires afférents à l'agence de Berlin en versant chaque année un montant forfaitaire qui, sous réserve des ajustements nécessaires prévus aux alinéas 4 et 5 ci-après, couvre la totalité des frais supplémentaires lui incombant en vertu de la section I, paragraphe 3, lettre (d) du Protocole, à l'exception des frais de location qui font l'objet des dispositions de l'article 2.
2. Le montant forfaitaire est fixé d'un commun accord et sur la base du budget pour des périodes respectives de cinq ans, la première allant de 1990 à 1994. Le calcul du montant forfaitaire pour cette période est reproduit à l'Annexe du présent Accord. Si l'Organisation et la République fédérale d'Allemagne ne parviennent pas à un accord pour la période à compter du 1^{er} janvier 1995, le texte de l'article 11 de l'Accord de Berlin jusqu'ici en vigueur redeviendra applicable.

3. Le montant forfaitaire est dû le 1^{er} janvier de chaque année.
4. Le montant forfaitaire est ajusté chaque année - pour la première fois le 1^{er} janvier 1991 - à l'évolution globale des coûts, conformément à l'indice du coût de la vie de tous les ménages privés publié par l'Office fédéral de la Statistique de Wiesbaden pour l'avant-dernière année.
5. Le montant forfaitaire doit également être ajusté chaque fois que le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets arrête des mesures particulières sortant du cadre de l'évolution prévisible de l'Office européen des brevets et engendrant des frais supplémentaires, notamment:
 - des augmentations exceptionnelles des rémunérations des agents de l'Office européen des brevets,
 - d'importants investissements dans le domaine de la documentation (prévus à partir de 1993),
 - le développement de la télécommunication (prévu à partir de 1993).

Article 2

Frais de location

1. Vu la situation en matière de locaux qui règne actuellement à La Haye, la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge, en sus du montant forfaitaire prévu à l'article 1^{er}, 50 p. 100 des frais de location des locaux loués par l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets, compte tenu d'éventuelles augmentations de loyer.
2. Etant donné le projet de construction d'un nouveau bâtiment pour le département de La Haye, la présente disposition ne s'applique, dans un premier temps, que pour la période allant de 1990 à 1994. Si aucune prorogation n'est convenue pour la période à compter du 1^{er} janvier 1995, les dispositions jusqu'ici en vigueur concernant la prise en charge des frais de location par la République fédérale d'Allemagne redeviendront applicables.

Article 3

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1990.

[Voir le testimonium et les signataires après le texte allemand.]

Annexe

Calcul du montant forfaitaire des frais supplémentaires
afférents à l'agence de Berlin
(non compris les frais de location)
en millions de DM

	1990	1991	1992	1993	1994	Total
Calcul conformément au projet de budget pour 1990 (doc. CA/20/89 Rév. 1)	6,954	7,093	7,034	6,734	6,705	
Moins les frais de location	2,190	2,190	2,190	2,190	2,190	
Plus la participa- tion fictive au loyer	0,416	0,428	0,441	0,454	0,467	
Moins 1 poste de catégorie C*	<u>0,080</u>	<u>0,080</u>	<u>0,080</u>	<u>0,080</u>	<u>0,080</u>	
	5,100	5,251	5,205	4,918	4,902	25,376

$$25,376 : 5 = 5,075 \text{ 2 DM}$$

* 2 nouveaux postes de catégorie B et 1 nouveau poste de catégorie C doivent être pris en considération dans le calcul des frais supplémentaires

Vereinbarung

zur Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Europäische Patentorganisation -

gestützt auf das Übereinkommen vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

gestützt auf das Protokoll vom 5. Oktober 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung (nachstehend "Protokoll" genannt),

gestützt auf Artikel 15 des Abkommens vom 19. Oktober 1977 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts (nachstehend "Berlinabkommen" genannt),

in dem Bestreben, in Abänderung des Berlinabkommens die geltende Regelung für die Übernahme der Kosten der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts zu vereinfachen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Zusatzkostenpauschale

In Abänderung des Artikels 11 des Berlinabkommens wird für die Übernahme der gemäß Abschnitt I Absatz 3 Buchstabe d des Protokolls von der Bundesrepublik Deutschland zu tragenden zusätzlichen Kosten folgendes vereinbart:

1. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet die zusätzlichen Kosten der Dienststelle Berlin durch Zahlung einer jährlichen Pauschale, die vorbehaltlich der nach den Nummern 4 und 5 notwendigen Anpassungen alle nach Abschnitt I Absatz 3 Buchstabe d des Protokolls zu übernehmenden zusätzlichen Kosten mit Ausnahme der in Artikel 2 geregelten Mietkosten abdeckt.
2. Die Pauschale wird jeweils für fünf Jahre, erstmals für die Jahre 1990 bis 1994, auf der Grundlage der Haushaltsplanung einvernehmlich festgelegt. Die Höhe und die Berechnung der Pauschale für die Jahre 1990 bis 1994 ergeben sich aus der Anlage zu dieser Vereinbarung. Kann ein Einvernehmen zwischen der Organisation und der Bundesrepublik Deutschland für die Zeit ab 1. Januar 1995 nicht hergestellt werden, so kommt Artikel 11 des Berlinabkommens in der bisher gültigen Fassung wieder zur Anwendung.

3. Die Pauschale wird jeweils am 1. Januar des Jahres fällig.
4. Die Pauschale wird jährlich, erstmals zum 1. Januar 1991, der allgemeinen Kostenentwicklung angepaßt, und zwar entsprechend dem vom Statistischen Bundesamt Wiesbaden jeweils für das Vorvorjahr veröffentlichten Preisindex für die Lebenshaltung aller privaten Haushalte.
5. Die Pauschale wird ferner angepaßt, wenn der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation über die voraussehbare Entwicklung des Europäischen Patentamts hinausgehende, mit zusätzlichen Kosten verbundene besondere Maßnahmen beschließt, insbesondere
 - außerordentliche Erhöhungen der Bezüge der Bediensteten des Europäischen Patentamts,
 - umfangreiche Investitionen im Bereich der Dokumentation (geplant ab dem Jahr 1993),
 - Ausbau der Telekommunikation (geplant ab dem Jahr 1993).

Artikel 2

Mietkosten

(1) Aufgrund der gegenwärtigen Raumsituation in Den Haag trägt die Bundesrepublik Deutschland zusätzlich zur Pauschale nach Artikel 1 50 vom Hundert der Mietkosten für die von der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts angemieteten Räumlichkeiten; etwaige Mieterhöhungen werden berücksichtigt.

(2) Im Hinblick auf die geplante Errichtung eines neuen Dienstgebäudes für die Zweigstelle Den Haag gilt diese Regelung zunächst nur für die Jahre 1990 bis 1994. Wird für die Zeit ab 1. Januar 1995 keine Verlängerung vereinbart, so kommen die bisher geltenden Regelungen für die Übernahme der Mietkosten durch die Bundesrepublik Deutschland wieder zur Anwendung.

Artikel 3

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung mit Rückwirkung vom 1. Januar 1990 in Kraft.

Anlage

Berechnung der Berlin-Zusatzkostenpauschale
(ohne Mietkosten)
in Mio. DM

	1990	1991	1992	1993	1994	Total
Berechnung gemäß HPLB 1990 (CA/20/89 rev. 1)	6,954	7,093	7,034	6,734	6,705	
abzüglich Mietkosten	2,190	2,190	2,190	2,190	2,190	
zuzüglich Mietbonus	0,416	0,428	0,441	0,454	0,467	
abzüglich 1 C-Stelle*	0,080	0,080	0,080	0,080	0,080	
	5,100	5,251	5,205	4,918	4,902	25,376
	25,376 : 5 = 5,075 2 DM					

* 2 neue B-Stellen und 1 neue C-Stelle sind zusatzkostenrelevant

Geschehen zu Bonn am *15. Mai 1991*
 München am *26. 11. 1991*

Done at Bonn on
 Munich on

Fait à Bonn, le
 Munich, le

in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

in two originals in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

For the Government of the
Federal Republic of Germany

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne

Lautenschlager

Für die Europäische Patentorganisation
For the European Patent Organisation
Pour l'Organisation européenne des brevets

Jauréguiberry

AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 NOVEMBER 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION AMENDING THE AGREEMENT OF 19 OCTOBER 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ON THE SETTING UP OF THE BERLIN SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE. MUNICH, 8 DECEMBER 1995

ACCORD DE RECONDUCTION DE L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1991 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 19 OCTOBRE 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF À LA CRÉATION DE L'AGENCE DE BERLIN DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS. MUNICH, 8 DÉCEMBRE 1995

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 1995, in accordance with article 2

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1995, conformément à l'article 2

Authentic texts: English, French and German

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 21 April 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 21 avril 2008

Agreement

extending the Agreement of 26 November 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation amending the Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent Office

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the European Patent Organisation

Having regard to the Convention of 5 October 1973 on the Grant of
European Patents (European Patent Convention),

Having regard to the Protocol of 5 October 1973 on the Centralisation of the
European Patent System and on its Introduction,

Having regard to Article 15 of the Agreement of 19 October 1977 between
the Government of the Federal Republic of Germany and the European Patent
Organisation on the setting up of the Berlin sub-office of the European Patent
Office,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement of 26 November 1991 between the Government of the Federal
Republic of Germany and the European Patent Organisation amending the
Agreement of 19 October 1977 between the Government of the Federal
Republic of Germany and the European Patent Organisation on the setting up
of the Berlin sub-office of the European Patent Office shall be extended for the
period from 1 January 1995 to 31 December 1996.

Article 2

This Agreement shall enter into force, with retroactive effect from 1 January
1995, on the date on which the European Patent Organisation notifies the
Government of the Federal Republic of Germany that the Administrative
Council of the European Patent Organisation has approved this Agreement.

[See testimonium and signatories after German text.]

Accord

de reconduction de l'Accord du 26 novembre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets portant modification de l'Accord du 19 Octobre 1977 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973
(Convention sur le brevet européen),

vu le Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des
brevets du 5 octobre 1973,

vu l'article 15 de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets
relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'Accord du 26 novembre 1991 entre le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets portant
modification de l'Accord du 19 octobre 1977 entre le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne des brevets
relatif à la création de l'agence de Berlin de l'Office européen des brevets est
reconduit pour la période allant du 1^{er} janvier 1995 au 31 décembre 1996.

Article 2

Le présent Accord entre en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1995,
à la date à laquelle l'Organisation européenne des brevets notifie au
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Conseil
d'administration de l'Organisation européenne des brevets a approuvé le
présent Accord.

[Voir le testimonium et les signataires après le texte allemand.]

Vereinbarung

zur Verlängerung der Vereinbarung vom 26. November 1991 zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen
Patentorganisation zur Änderung des Abkommens vom 19. Oktober 1977
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der
Europäischen Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin
des Europäischen Patentamts

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Europäische Patentorganisation -

gestützt auf das Übereinkommen vom 5 Oktober 1973 über die Erteilung
europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

gestützt auf das Protokoll vom 5 Oktober 1973 über die Zentralisierung des
europäischen Patentsystems und seine Einführung,

gestützt auf Artikel 15 des Abkommens vom 19 Oktober 1977 zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen
Patentorganisation über die Errichtung der Dienststelle Berlin des
Europäischen Patentamts -

haben folgendes vereinbart

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 26 November 1991 zwischen der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation zur
Anderung des Abkommens vom 19 Oktober 1977 zwischen der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Patentorganisation
über die Errichtung der Dienststelle Berlin des Europäischen Patentamts wird
für die Zeit vom 1 Januar 1995 bis zum 31 Dezember 1996 verlängert

Artikel 2

Diese Vereinbarung tritt mit Rückwirkung vom 1 Januar 1995 an dem Tag in
Kraft, an dem die Europäische Patentorganisation der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß der Verwaltungsrat der
Europäischen Patentorganisation die Vereinbarung genehmigt hat

Geschehen zu München am 8. Dezember 1995

in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Munich on 8 December 1995

in two originals in the German, English and French languages, all three texts
being equally authentic.

Fait à Munich, le 8 décembre 1995

en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois
textes faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Herbert Kilger".

Für die Europäische Patentorganisation
For the European Patent Organisation
Pour l'Organisation européenne des brevets

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. P. Zand".

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
DISTRIBUTION OF PRO-
GRAMME-CARRYING SIGNALS
TRANSMITTED BY SATELLITE.
BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1144,
I-17949.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

El Salvador

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 April 2008*

Date of effect: 22 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 April
2008*

Notification:

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA
DISTRIBUTION DE SIGNAUX
PORTEURS DE PROGRAMMES
TRANSMIS PAR SATELLITE.
BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1144,
I-17949.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 avril 2008*

Date de prise d'effet : 22 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 avril 2008*

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ASÍ MISMO, el Gobierno de la República de El Salvador manifiesta que en cuanto a las disposiciones del numeral 2) del Artículo 2 del Convenio, la legislación salvadoreña no establece límite a la duración de la autorización para la distribución de una señal portadora de un programa, la cual se supone es determinada por el propietario del programa al conceder el permiso o autorización.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Therefore, the Government of the Republic of El Salvador states, in respect of the provisions of paragraph 2 of article 2 of the Convention, that Salvadorian law does not set a limit on the length of authorization for the distribution of a programme-carrying signal and leaves it open for the owner of the programme to determine the length of authorization when granting the permit or authorization.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'El Salvador déclare qu'en ce qui concerne l'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention, la législation salvadorienne ne fixe pas de limite à la durée pour laquelle est accordée l'autorisation de distribuer un signal porteur d'un programme. Celle-ci devrait être déterminée par le propriétaire du programme au moment de l'octroi du permis ou de l'autorisation.

**No. 20767. France and
Argentina**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. BUENOS AIRES, 4 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1264, I-20767.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 4 APRIL 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. BUENOS AIRES, 15 AUGUST 2001

Entry into force: 1 October 2007 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 3 April 2008

No. 20767. France et Argentine

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUENOS AIRES, 4 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1264, I-20767.*]

AVENANT À LA CONVENTION DU 4 AVRIL 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUENOS AIRES, 15 AOÛT 2001

Entrée en vigueur : 1er octobre 2007 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 avril 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT

A LA CONVENTION DU 4 AVRIL 1979

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ET

DE PREVENIR L'EVASION FISCALE

EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République argentine,

désireux de modifier la Convention du 4 avril 1979 entre les deux Gouvernements en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée "la Convention"),

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3 - Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

i) l'impôt sur le revenu ;

ii) les contributions sociales généralisées et les contributions pour le remboursement de la dette sociale ;

iii) l'impôt sur les sociétés ;

iv) l'impôt de solidarité sur la fortune,

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) En ce qui concerne l'Argentine :

i) l'impôt sur les revenus (el impuesto a las ganancias) ;

ii) l'impôt sur la fortune (el impuesto sobre los bienes personales) ;

iii) l'impôt minimum sur les bénéfices (el impuesto a la ganancia minima « presunta) ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt argentin")."

ARTICLE 2

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 24

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Argentine conformément aux dispositions de la Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt argentin n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, à condition que le bénéficiaire résident de France soit soumis à l'impôt argentin à raison de ces revenus ;

ii) pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13 et pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Argentine conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Pour l'application des dispositions du a ii) ci-dessus, et en ce qui concerne les revenus visés aux articles 11 et 12, le montant brut du crédit d'impôt est égal :

i) à 15 p. cent du montant brut des revenus visés au paragraphe 3, b de l'article 11, ou des intérêts qui sont exonérés partiellement ou en totalité par le Gouvernement argentin, en application d'une disposition juridique particulière ;

ii) en ce qui concerne les revenus visés au paragraphe 3, b et c de l'article 12, à 20 p. cent du montant brut de ces revenus.

c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Argentine conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 23 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Argentine sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus", employée au a) , désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au c).

ii) Sous réserve des dispositions du b), il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Argentine" employée aux a) et c) désigne le montant de l'impôt argentin effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus ou ces éléments de fortune selon la législation française.

2. En ce qui concerne l'Argentine, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

Lorsqu'un résident d'Argentine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, l'Argentine permet la déduction :

- a) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé en France ;
- b) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, d'un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé en France.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt argentin, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune, selon le cas, imposables en France."

ARTICLE 3

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront pour la première fois :

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur ;
- c) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle l'Avenant est entré en vigueur.

3. L'Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention. Toutefois, en ce qui concerne l'article 24, paragraphe 1, b) de la Convention, issu de l'article 2 du présent avenant, il est convenu que ses dispositions cesseront de s'appliquer à l'issue d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent avenant. Il est entendu que l'Argentine appliquera alors les règles prévues à l'article 21 de sa loi sur l'impôt sur les revenus en vigueur à la date de signature du présent avenant.

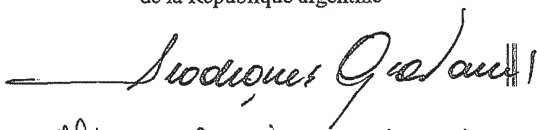
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à ~~Buenos Aires~~, le ~~15 août 2004~~ 15 août 2007 en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française


Paul DIFOND
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République argentine


Rodolfo RODRIGUEZ GIVARINI
Ministre des Relations extérieures, du
Commerce International et du Cupte

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATORIO
AL CONVENIO DEL 4 DE ABRIL DE 1979
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION
Y
PREVENIR LA EVASION FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno de la República Francesa

y

el Gobierno de la República Argentina,

deseosos de modificar el Convenio del 4 de Abril de 1979 entre los dos Gobiernos para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio (en adelante denominado “el Convenio”)

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El apartado 3 del Artículo 2 del Convenio queda suprimido y sustituido por el apartado siguiente:

“3. Los impuestos actuales a los que se aplica el Convenio son, en particular:

a) en el caso de Francia:

i) el impuesto sobre la renta (“l’impôt sur le revenu”);

ii) las contribuciones sociales generalizadas y contribuciones para el reembolso de la deuda social (“les contributions sociales généralisées et les contributions pour le remboursement de la dette sociale”);

iii) el impuesto sobre las sociedades (“l’impôt sur les sociétés”);

iv) el impuesto de solidaridad sobre el patrimonio (“l’impôt de solidarité sur la fortune”);

inclusive todas las retenciones en la fuente, todo impuesto a cuenta o todo pago anticipado sobre estos impuestos;

(en adelante denominado “impuesto francés”).

b) en el caso de Argentina:

- i) el impuesto a las ganancias;
- ii) el impuesto sobre los bienes personales;
- iii) el impuesto a la ganancia mínima presunta;

inclusive todas las retenciones en la fuente, todo impuesto a cuenta o todo pago anticipado sobre estos impuestos;

(en adelante denominado “impuesto argentino”).”.

ARTICULO 2

El Artículo 24 del Convenio queda suprimido y substituido por el siguiente:

“ARTICULO 24

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En el caso de Francia, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

a) No obstante toda otra disposición del presente Convenio, las rentas que puedan someterse o sólo se sometan a imposición en Argentina de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, se toman en consideración para el cálculo del impuesto francés cuando no están exentas del impuesto sobre las sociedades (“l’impôt sur les sociétés”) conforme a la legislación interna francesa. En este caso, el impuesto argentino no puede deducirse de estas rentas, pero el residente de Francia tiene derecho, sin perjuicio de las condiciones y de los límites previstos en los incisos i) y ii), a un crédito de impuesto imputable sobre el impuesto francés. Este crédito de impuesto es igual a:

i) para todas las rentas no mencionadas en ii), al monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas a condición de que el beneficiario residente de Francia esté sometido al impuesto argentino con respecto a estas rentas;

ii) para las rentas sometidas al impuesto sobre las sociedades (“l’impôt sur les sociétés”) referidas en el Artículo 7 y en el apartado 2 del Artículo 13 y para las rentas referidas en los Artículos 10, 11 y 12, en el apartado 1 del Artículo 13, en el apartado 3 del Artículo 15, en el Artículo 16 y en los apartados 1 y 2 del Artículo 17, al monto del impuesto pagado en Argentina conforme a las disposiciones de estos artículos; sin embargo, este crédito no puede exceder el monto del impuesto francés correspondiente a dichas rentas.

b) para la aplicación de las disposiciones del apartado a) ii) precedente, y en lo que concierne a las rentas señaladas en los Artículos 11 y 12, el monto bruto de crédito de impuesto será igual:

i) al 15 por ciento del monto bruto de las rentas señaladas en el apartado 3, b) del Artículo 11 o de los intereses que están total o parcialmente exentos por el Gobierno Argentino en virtud de una norma legal especial;

ii) en lo que respecta a las rentas señaladas en el Artículo 12, apartado 3, incisos b) y c), será del 20 por ciento del monto bruto de tales rentas.

c) Un residente de Francia que posea elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en Argentina, de acuerdo con las disposiciones de los apartados 1, 2 y 4 del Artículo 23, también puede someterse a imposición en Francia por razón de dichos elementos. El impuesto francés se calculará deduciendo un crédito de impuesto igual al monto del impuesto pagado en Argentina por razón de este patrimonio. No obstante, dicho crédito de impuesto no podrá exceder el monto del impuesto francés correspondiente a dicho patrimonio.

d) i) Se entiende que la expresión “monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas” empleada en el inciso a) designa:

- cuando el impuesto debido por razón de estas rentas se calcula por la aplicación de una tasa proporcional, el producto del importe de las rentas netas consideradas por la tasa que les es efectivamente aplicada;

- cuando el impuesto debido por razón de estas rentas se calcula por la aplicación de una alícuota progresiva, el producto del monto de las rentas netas consideradas por la tasa que resulte de la relación entre el impuesto debido efectivamente por razón de la renta neta total imponible según la legislación francesa y el importe de esta renta neta total.

Esta interpretación se aplica por analogía a la expresión “monto del impuesto francés correspondiente a dicho patrimonio” empleada en el inciso c).

ii) Sin perjuicio de las disposiciones del subapartado b), se entiende que la expresión “monto del impuesto pagado en Argentina” empleada en los incisos a) y c) designa el monto del impuesto argentino efectivamente soportado a título definitivo por razón de las rentas o de los elementos del patrimonio considerados, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, por el residente de Francia imponible en Francia por razón de estas rentas o elementos de patrimonio según la legislación francesa.

2. En la República Argentina, la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden someterse a imposición en Francia, Argentina permitirá deducir:

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta, efectivamente pagado en Francia;
- b) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio efectivamente pagado en Francia.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder la parte del impuesto argentino, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o el patrimonio, según el caso, que pueden someterse a imposición en Francia.”.

ARTICULO 3

1. Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos en lo que le concierne para la entrada en vigor del presente Protocolo modificatorio. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la última de estas notificaciones.

2. Las disposiciones de este Protocolo modificatorio se aplicarán por primera vez:

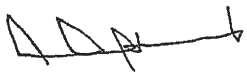
- a) en el caso de los impuestos percibidos por retención en la fuente, a los montos imponibles a partir del año civil que siga el año de la entrada en vigor de este Protocolo modificatorio;
- b) en el caso de los demás impuestos sobre la renta, a las rentas correspondientes, según los casos, a cualquier año civil o ejercicio que se inicie después del año civil durante el cual entró en vigor el Protocolo modificatorio;
- c) en el caso de los impuestos sobre el patrimonio, a los gravámenes cuyo hecho imponible se produzca después del año civil durante el cual entró en vigor el Protocolo modificatorio.

3. Este Protocolo modificatorio permanecerá en vigor durante el mismo tiempo que el Convenio. Sin embargo, en lo que se refiere al Artículo 24, apartado 1, b) del Convenio, tal como queda redactado en el Artículo 2 del presente Protocolo modificatorio, se acuerda que dejarán de aplicarse sus disposiciones al final de un período de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo modificatorio. Queda entendido que Argentina aplicará entonces las disposiciones previstas en el Artículo 21 de su ley de impuesto a las ganancias vigente a la fecha de la firma del presente Protocolo modificatorio.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo modificatorio.

Hecho en doble ejemplar en *Buenos Aires*, el *15 de agosto 2001*, en idioma francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el gobierno
de la republica francesa


Paul Dijoud
Ambassadeur de France

Por el gobierno
de la republica argentina


Adalberto RODRIGUEZ GIAVARINI
Ministre des Relations Extérieures,
du Commerce International et du Caste

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 4 APRIL 1979 BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Re-
public,

Desiring to amend the Convention of 4 April 1979 between the two governments for
the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income and capital (hereinafter "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 of article 2 of the Convention is deleted and replaced by the following
paragraph:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of France:

- (i) the income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- (ii) the generalized social contribution and contributions to repay social security
debt (*les contributions sociales généralisées et les contributions pour le remboursement
de la dette sociale*);

(iii) the corporation tax (*l'impôt sur les sociétés*);

(iv) the solidarity tax on wealth (*l'impôt de solidarité sur la fortune*);

and any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the afore-
said taxes;

(hereinafter referred to as "French tax");

b) In the case of Argentina:

- (i) the income tax (*impuesto a las ganancias*);
 - (ii) the personal assets tax (*impuesto sobre los bienes personales*);
 - (iii) the minimum profits tax (*impuesto a la ganancia mínima presunta*)
- and any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the afore-
said taxes;

(hereinafter referred to as "Argentine tax");

Article 2

Article 24 of the Convention is deleted and replaced by the following article:

"Article 24. Elimination of double taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Notwithstanding any other provision of this Convention, income which is taxable or taxable only in Argentina in accordance with the provisions of the Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such a case, Argentine tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraph (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

- (i) In the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the beneficiary, being a resident of France, is subject to Argentine tax in respect of that income;
- (ii) In the case of the income subject to French corporation tax, referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16, and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of the tax paid in Argentina in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

b) For application of the provisions of (ii) above, with respect to the income mentioned in articles 11 and 12, the gross amount of the tax credit is equal:

- (i) to 15 per cent of the gross amount of income mentioned in paragraph 3.b of article 11, or of interest that is partially or wholly exempted by the Argentine government, pursuant to a particular legal provision;
- (ii) with respect to the income mentioned in paragraphs 3.b and c of article 12, to 20 per cent of the gross amount of such income.

c) A resident of France who owns capital which is taxable in Argentina in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of article 23 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Argentina on such capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.

- d) (i) It is understood that the term "amount of French tax corresponding to such income" used in subparagraph (a) means:
 - where the tax payable in respect of such income is calculated by applying a proportional rate, the product of the taxable amount of such net income multiplied by the rate which is applied to such net income;
 - where the tax payable in respect of such income is calculated by applying a progressive scale, the product of the taxable amount of such net income multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax actually payable in respect of

the total net income taxable under the laws of France and the amount of such total net income.

This interpretation applies by analogy to the term "that amount of the French tax which is attributable to such capital" used in subparagraph c).

- (ii) Subject to the provisions of subparagraph b), it is understood that the term "amount of tax paid in Argentina", used in subparagraphs a) and c), means the amount of Argentine tax effectively and finally paid in respect of such income, in accordance with the Convention, by the resident of France who is taxed on such income or elements of capital under French law.

2. In the case of Argentina, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in France, Argentina shall allow the deduction:

- a) from the income tax payable by this resident of an amount equal to the income tax effectively paid in France;
- b) from the personal assets tax payable by this resident, of an amount equal to the wealth tax effectively paid in France.

Such deduction in either case shall not however exceed that part of the Argentine income or personal assets tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in France."

Article 3

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of these notifications:

2. The provisions of this Protocol shall apply for the first time:

- (a) in respect of tax withheld at source, to amounts taxable after the calendar year in which the Protocol comes into force;
- (b) in respect of other income taxes, to income relating to any calendar year or any financial period, as the case may be, beginning after the calendar year in which the Protocol comes into force;
- (c) in respect of taxes on capital, to taxes the chargeable event of which occurs after the calendar year in which the Protocol comes into force.

3. This Protocol shall remain in force for as long as the Convention. However, with respect to article 24 paragraph 1b) of the Convention, resulting from article 2 of this Protocol, it is agreed that its provisions shall cease to be applicable at the end of a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. It is agreed that Argentina will then apply the rules set forth in article 21 of its income tax law in force at the date of signature of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires on 15 April 2001 in duplicate, in the French and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PAUP DIJOU
Ambassador of France

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI
Minister of Foreign Relations, International Trade and Worship

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION
ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY
AIR POLLUTION ON FURTHER REDUC-
TION OF SULPHUR EMISSIONS (WITH
ANNEXES). OSLO, 14 JUNE 1994 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 2030,
A-21623.*]

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 April 2008*

Date of effect: 21 July 2008

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 22
April 2008*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1302,
I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE (AVEC AN-
NEXES). OSLO, 14 JUIN 1994 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2030,
A-21623.*]

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies: 22 avril 2008*

Date de prise d'effet: 21 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: d'office,
22 avril 2008*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Moldova

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2008

Date of effect: 21 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 avril 2008

Date de prise d'effet: 21 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 21 avril 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

San Marino

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 31 March
2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 April
2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINI-
TÉ-ET-TOBAGO

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31
mars 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
28 avril 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKME-
NISTAN

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 31 March
2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 April
2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉ-
NISTAN

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31
mars 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
28 avril 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 31 March
2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 April
2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31
mars 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
28 avril 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKIS-
TAN

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 31 March
2008*

Date of effect: 1 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 28 April
2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉ-
KISTAN

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31
mars 2008*

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
28 avril 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 April 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 28 avril 2008

No. 24031. International Atomic Energy Agency and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. VIENNA, 21 FEBRUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1423, I-24031.]

PROTOCOL BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 MARCH 2000

Entry into force: 16 October 2007, in accordance with article 11

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24031. Agence internationale de l'énergie atomique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1423, I-24031.]

PROTOCOLE ENTRE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur : 16 octobre 2007, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24090. Australia and Finland

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 12 SEPTEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1425, I-24090.]

Termination in accordance with:

44871. Agreement between the Government of Finland and the Government of Australia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Melbourne, 20 November 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2512, I-44871.]

Entry into force: 10 November 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 10 April 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 April 2008

No. 24090. Australie et Finlande

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 12 SEPTEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1425, I-24090.]

Abrogation conformément à:

44871. Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement d'Australie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Melbourne, 20 novembre 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2512, I-44871.]

Entrée en vigueur : 10 novembre 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 avril 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 avril 2008

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 April 2008

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 avril 2008

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 April 2008

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 February 2008

Date of effect: 21 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 April 2008

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 avril 2008

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 février 2008

Date de prise d'effet : 21 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 avril 2008

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 February 2008

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 April 2008

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 février 2008

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 avril 2008

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN
OR DEGRADING TREATMENT
OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10
DECEMBER 1984 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

SIGNATURE (WITH RESERVATION)

Pakistan

Affixed on: 17 April 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April
2008*

Reservation:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TOR-
TURE ET AUTRES PEINES OU
TRAITEMENTS CRUELS, INHU-
MAINS OU DÉGRADANTS. NEW
YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1465,
I-24841.*]

SIGNATURE (AVEC RÉSERVE)

Pakistan

Apposée le : 17 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 avril 2008*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to attach appropriate reservations, make declarations and state its understanding in respect of various provisions of the Convention at the time of ratification.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan réserve son droit de formuler les réserves voulues, de faire des déclarations et d'exposer son interprétation en ce qui concerne diverses dispositions de la Convention lorsqu'il ratifiera celle-ci.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2008

Date of effect: 29 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2008

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 30 avril 2008

Date de prise d'effet: 29 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 30 avril 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2008

Date of effect: 29 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 30 avril 2008

Date de prise d'effet: 29 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 30 avril 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2008

Date of effect: 29 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 30 avril 2008

Date de prise d'effet: 29 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 30 avril 2008

No. 27932. Finland and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 21 SEPTEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1595, I-27932.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 31 MAY 2006

Entry into force: 28 December 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX

Authentic texts: English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 10 April 2008

No. 27932. Finlande et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 21 SEPTEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1595, I-27932.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 31 MAI 2006

Entrée en vigueur : 28 décembre 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX

Textes authentiques : anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America,

desiring to amend the Convention Between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Helsinki on September 21, 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 1 (Personal Scope) of the Convention is omitted and the following Article is substituted:

"Article 1
Personal Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.
2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:
 - a) by the laws of either Contracting State; or
 - b) by any other agreement between the Contracting States.
3.
 - a) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2 of this Article:
 - (i) for purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and
 - (ii) the provisions of Article XVII of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 24 (Non-discrimination) of this Convention.
 - b) For the purposes of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.
4. Except to the extent provided in paragraph 5, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 (Residence)) and its citizens. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:
 - a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under subparagraph b) of paragraph 1 and paragraph 4 of Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 23 (Elimination of Double Taxation), 24 (Non discrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

- b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students and Trainees), and 27 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

6. An item of income derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income of a resident."

Article II

Article 4 (Residence) of the Convention is amended by:

- a) omitting paragraph 1 and substituting the following:
 - "1. a) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State or capital situated therein.
 - b) A United States citizen or an alien lawfully admitted for permanent residence (a "green card" holder) in the United States is a resident of the United States, but only if such person has a substantial presence, permanent home, or habitual abode in the United States.
 - c) The term "resident of a Contracting State" includes a legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State and is established and maintained in that State either:
 - (i) exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes; or
 - (ii) to provide pensions or other retirement benefits pursuant to a plan."; and
- b) omitting paragraph 3 and substituting the following:

"3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to determine the mode of application of this Convention to that person. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities

of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention."

Article III

1. Article 10 (Dividends) of the Convention shall be omitted and the following shall be substituted:

"Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;
- b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is:

- a) a company that is a resident of the other Contracting State that has owned, directly or indirectly through one or more residents of either Contracting State, shares representing 80 percent or more of the voting power in the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date on which entitlement to the dividends is determined and:
 - (i) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 16 (Limitation on Benefits);
 - (ii) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 16, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to the dividends;

- (iii) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 of Article 16; or
 - (iv) has received a determination pursuant to paragraph 6 of Article 16 with respect to this paragraph; or
 - b) a pension fund (as defined in subparagraph j) of paragraph 7 of Article 16) that is a resident of the other Contracting State, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by the pension fund or through an associated enterprise.
 - 4. a) Subparagraph a) of paragraph 2 and subparagraph a) of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraph b) of paragraph 3 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraph b) of paragraph 3 shall apply only if:
 - (i) the beneficial owner of the dividends is an individual or pension fund, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;
 - (ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or
 - (iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.
 - b) For purposes of this paragraph, a REIT shall be "diversified" if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.
5. The term "dividends" as used in this Article means:
- a) income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits;
 - b) income from other corporate rights that is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident; and
 - c) income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as:

- a) the dividends are paid to a resident of that State; or
- b) the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base situated in that State.

8. A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State, or that is subject to tax in that other Contracting State on items of income that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Gains), may be subject in that other Contracting State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed only on:

- a) in the case of the United States,
 - (i) the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and
 - (ii) the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or Article 13,

that represents the "dividend equivalent amount" as that term is defined under the laws of the United States as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof; and

- b) in the case of Finland,
 - (i) the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and
 - (ii) the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or paragraph 1 of Article 13,

that in both cases represent an amount, as defined under the laws of Finland, that if the operation was carried on by a subsidiary incorporated in Finland would be distributed as a dividend.

9. The tax referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 8 shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2. In any case, it shall not be imposed on a company that:

- a) satisfies the conditions of clause (i) or (ii) of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 16 (Limitation on Benefits);
- b) satisfies the conditions of clauses (i) and (ii) of subparagraph f) of paragraph 2 of Article 16, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 8 of this Article;
- c) is entitled under paragraph 3 of Article 16 to benefits with respect to an item of income, profit or gain described in paragraph 8 of this Article; or
- d) has received a determination pursuant to paragraph 6 of Article 16 with respect to this paragraph.”

2. Paragraph 5 of Article 24 (Non-discrimination) shall be omitted and the following paragraph shall be substituted:

"5. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing the tax described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends)."

Article IV

The following new paragraph shall be added to Article 11 (Interest) of the Convention:

“6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

- a) interest paid by a resident of a Contracting State and that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person, and paid to a resident of the other Contracting State also may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends); and
- b) interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.”

Article V

Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) shall be omitted and paragraphs 3, 4, 5, and 6 shall be renumbered accordingly.

Article VI

Article 16 (Limitation on Benefits) of the Convention shall be omitted and the following Article substituted:

"Article 16
Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention only to the extent provided in this Article.
2. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention if the resident is:
 - a) an individual;
 - b) a Contracting State or any political subdivision, statutory body or local authority thereof;
 - c) a company, if:
 - (i) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either
 - A) its principal class of shares is primarily traded on a recognized stock exchange located in the Contracting State of which the company is a resident (or, in the case of a company resident in Finland, on a recognized stock exchange located within the European Union or in any other European Economic Area state or, in the case of a company resident in the United States, on a recognized stock exchange located in another state that is a party to the North American Free Trade Agreement); or
 - B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or
 - (ii) at least 50 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the shares in the company are owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) of this subparagraph, provided that, in the case of indi-

rect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

- d) a person described in clause (i) of subparagraph c) of paragraph 1 of Article 4 (Residence) of this Convention,
- e) a pension fund, provided that more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or
- f) a person other than an individual, if:
 - (i) on at least half the days of the taxable year at least 50 percent of each class of shares or other beneficial interests in the person is owned, directly or indirectly, by residents of the Contracting State of which that person is a resident that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e) of this paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State; and
 - (ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), or subparagraphs d) or e) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor).

3. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:

- a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and
 - b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.
4. a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is entitled to benefits under paragraph 2 or 3 of this Article, if

the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

- b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from an associated enterprise, subparagraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.
- c) In determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of Finland derives insurance premiums, interest or royalties from the United States, and, pursuant to a tax convention between Finland and a third state, the income consisting of such premiums, interest or royalties is exempt from taxation in Finland because it is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in that third state, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to such income if the tax that is actually paid with respect to such income in the third state is less than 60 percent of the tax that would have been payable in Finland if the income were earned in Finland by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third state. Any interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply may be taxed in the United States at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. Any insurance premiums to which the provisions of this paragraph apply will be subject to tax under the provisions of the domestic law of the United States, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

- a) in the case of interest, the income derived from the United States is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business

of making, managing or simply holding investments for the person's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer); or

- b) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself.

6. A resident of a Contracting State that is not entitled to benefits pursuant to the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention. The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

7. For the purposes of this Article,

- a) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;
- b) the term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company;
- c) the term "shares" shall include depository receipts thereof;
- d) the term "recognized stock exchange" means:
 - (i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;
 - (ii) the Helsinki Stock Exchange;
 - (iii) the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Copenhagen, Frankfurt, London, Oslo, Paris, Reykjavik, Riga, Stockholm, Tallinn, Vilnius, Vienna, and Zurich; and
 - (iv) any other stock exchanges agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

- e) a class of shares is considered to be regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if the aggregate number of shares of that class traded on such stock exchange or exchanges during the preceding taxable year is at least 6 per cent of the average number of shares outstanding in that class during that preceding taxable year;
- f) a company's primary place of management and control will be in the State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state, and the staffs conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state.
- g) the term "equivalent beneficiary" means a resident of a member state of the European Union or of any other European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement, or of Switzerland but only if that resident:
 - (i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or any other European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement, or Switzerland and the State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the States under Article 4 (Residence) of this Convention; and
 - B) with respect to insurance premiums and to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or
 - (ii) is a resident of a Contracting State that is entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph a), subparagraph b), clause (i) of subparagraph c), subparagraph d) or subparagraph e) of paragraph 2 of this Article.

For the purposes of applying paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in order to determine whether a person owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the

benefits of this Convention is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividend as the company claiming the benefits holds in such company;

- h) with respect to dividends, interest or royalties arising in Finland and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of subparagraph g)(i)B) of paragraph 7 of this Article for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest or royalties arising in Finland and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between Finland and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention."
- i) the term "statutory body" means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, or a political subdivision or a local authority thereof, has an interest.
- j) The term "pension fund" as used in this Article means any person that:
 - (i) is organized under the laws of a Contracting State;
 - (ii) is established and maintained in that Contracting State primarily to administer or provide pensions or other similar remuneration, including social security payments, or to earn income for the benefit of one or more such arrangements; and
 - (iii) is either,
 - A) in the case of Finland, a pension institution, but if such an institution is organized as a company only a mutual pension insurance company, or
 - B) in the case of the United States, exempt from tax in the United States with respect to the activities described in clause (ii) of this subparagraph."

Article VII

Article 23 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be amended by:

- a) deleting subparagraph c) of paragraph 1) of Article 23;

- b) adding the words “or former citizen or long-term resident” after the words “citizen of the United States” where they appear in paragraph 3; and
- c) deleting the words “and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for the purpose of limiting the foreign tax credit” where they appear in paragraph 4.

Article VIII

Article 26 (Exchange of Information) is omitted and the following is substituted:

"Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind imposed by a Contracting State in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope) or Article 2 (Taxes Covered).

2. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings).

3. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to above, or the oversight of such activities. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

4. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

5. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 4 but in no case shall such limitation be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

6. Notwithstanding paragraph 4, the competent authority of the requested State shall obtain and provide information held by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity (not including information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other legal representative, where the client seeks legal advice), or respecting interests in a person, including bearer shares, regardless of any laws or practices of the requested State that might otherwise preclude the obtaining of such information.

7. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto. This paragraph shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures that would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

Article IX

1. This Protocol shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) in the case of Finland,
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for income derived on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force; and
- b) in the case of the United States:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; and
- (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force;
- c) in both Contracting States in respect of the taxes withheld at source covered by paragraph 3 of Article 10 (Dividends), on income derived on or after the first day of January 2007, provided that this Protocol enters into force before December 31, 2007.

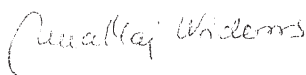
3. This Protocol shall remain in force for so long as the Convention shall remain in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki on the thirty first day of May, 2006, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Handwritten signature of Anneli Jäätteenmäki, representing the Government of Finland.Handwritten signature of Mark W. Warner, representing the Government of the United States of America.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN
HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON
KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus,

jotka haluavat muuttaa Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä Helsingissä 21 päivänä syyskuuta 1989 tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopimusta (jäljempänä "Sopimus"),

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 1 artikla (Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan) poistetaan ja korvataan seuraavalla artiklalla:

"1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

1. Tätä sopimusta sovelletaan, jollei sopimuksessa toisin määrätä, henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Tämä sopimus ei rajoita poissulkemista, vapautusta, vähennystä, hyvitystä tai muuta huojoennusta, joka nyt tai vastedes myönnetään:
 - a) jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan; tai
 - b) sopimusvaltioiden välillä tehdyn muun sopimuksen mukaan.
3. a) Tämän artiklan 2 kappaleen b) kohdan määräysten estämättä:
 - 1) Palvelukaupan yleissopimuksen XXII artiklan (Neuvottelut) 3 kohdan osalta sopimusvaltiot ovat yhtä mieltä siitä, että kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset, ja erityisesti se, kuuluuko verotustoimenpide tämän sopimuksen soveltamisalaan, on ratkaistava yksinomaan tämän sopimuksen 25 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) määräysten mukaan; ja
 - 2) Palvelukaupan yleissopimuksen XVII artiklan määräyksiä ei sovelleta verotustoimenpiteeseen, paitsi milloin toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä siitä, että toimenpide ei kuulu tämän sopimuksen 24 artiklan (Syrjintäkielto) soveltamisalaan.
- b) Tätä kappaletta sovellettaessa "toimenpide" tarkoittaa lakia, asetusta, sääntöä, menettelyä, päätöstä, hallinnollista toimea tai mitä tahansa samanlaista säännöstä tai toimea.
4. Tämä sopimus ei vaikuta siihen, miten sopimusvaltio verottaa siellä asuvia henkilöitä (sellaisina kuin tällaiset henkilöt määritellään 4 artiklassa (Kotipaikka)) ja kansalaisiaan, paitsi siltä osin kuin 5 kappaleessa määrätään. Aikaisempaa sopimusvaltion kansalaista tai sopimusvaltiossa pitkäaikaisesti asunutta henkilöä voidaan tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä verottaa tällaisen aseman menettämistä seuraavan kymmenen vuoden aikana tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti.
5. Tämän artiklan 4 kappaleen määräykset eivät vaikuta:
 - a) etuuksiin, jotka sopimusvaltio myöntää 9 artiklan (Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset) 2 kappaleen, 18 artiklan (Eläke, elinkorko, elatusapu ja lapsenela-

tusmaksu) 1 kappaleen b) kohdan ja 4 kappaleen sekä 23 artiklan (Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen), 24 artiklan (Syrjintäkielto) ja 25 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) mukaan; ja

- b) etuuksiin, jotka sopimusvaltio myöntää 19 artiklan (Julkinen palvelu), 20 artiklan (Opiskelijat ja harjoittelijat) ja 27 artiklan (Diplomaattisten edustustojen ja konsuliedustustojen jäsenet) mukaan luonnollisille henkilöille, jotka eivät ole tämän valtion kansalaisia ja joille ei ole myönnetty lupaa asua vakinaisesti tässä valtiossa.

6. Tulon, joka kertyy sellaisen yksikön kautta, joka on jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan verotuksellisesti jaettava (fiscally transparent), katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle siltä osin kuin tätä tuloa käsitellään tämän sopimusvaltion verolainsäädännössä siellä asuvan henkilön tulona."

II artikla

Sopimuksen 4 artiklaa (Kotipaikka) muutetaan:

- a) poistamalla 1 kappale ja korvaamalla se seuraavalla:
 - "1. a) Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, johtopaikan, rekisteröintipaikan (place of incorporation) tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.
 - b) Yhdysvaltojen kansalainen tai ulkomaalainen, jolle on lainmukaisesti myönnetty lupa asua vakinaisesti Yhdysvalloissa ("vihreän kortin" haltija), on Yhdysvalloissa asuva henkilö, mutta vain, jos hänen oleskelunsa Yhdysvalloissa on olennainen (substantial presence) tai hänellä on siellä vakinainen asunto tai hän oleskelee siellä pysyvästi.
 - c) Sanonta "sopimusvaltiossa asuva" käsittää oikeushenkilön, joka on organisoitu sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja yleisesti vapautettu verosta tässä valtiossa ja perustettu ja ylläpidetty tässä valtiossa joko:
 - 1) yksinomaan uskonnollisia, hyväntekeväisyyteen liittyviä, tieteellisiä, taiteellisia, kulttuurisia tai kasvatuksellisia tarkoituksia varten; tai
 - 2) eläkkeiden tai muiden eläkkeelle siirtymiseen liittyvien etujen suorittamiseksi jonkin järjestelmän mukaisesti."; ja
- b) poistamalla 3 kappale ja korvaamalla se seuraavalla:

"3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisellä sopimuksella ratkaisemaan, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön. Jos sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välistä keskinäistä sopimusta ei ole, henkilöä ei pidetä kummassakaan sopimusvaltiossa asuvana sopimuksessa määrättyjä etuuksia vaadittaessa."

III artikla

Sopimuksen 10 artikla (Osinko) poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"10 artikla *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuudenomistaja on yhtiö, joka omistaa välittömästi vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä tällaisesta osingosta ei saa verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, jos etuudenomistaja on:

- a) toisessa sopimusvaltiossa asuva yhtiö, joka on suoraan tai välillisesti, yhden tai useamman jommassakummassa sopimusvaltiossa asuvan henkilön kautta, omistanut osakkeet, jotka edustavat 80 prosenttia tai enemmän osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, sellaisen 12 kuukauden jakson ajan, joka päättyy sinä päivänä, jona oikeus osinkoon määritetään, ja:
 - 1) täyttää 16 artiklan (Etuuksien rajoitukset) 2 kappaleen c) kohdan 1) tai 2) alakohdan ehdot;
 - 2) täyttää 16 artiklan 2 kappaleen f) kohdan 1) ja 2) alakohdan ehdot edellyttäen, että yhtiö täyttää artiklan 4 kappaleessa kuvatut ehdot osingon osalta;
 - 3) on oikeutettu osingon osalta etuuksiin 16 artiklan 3 kappaleen perusteella; tai

- 4) on saanut tätä kappaletta koskevan päätöksen 16 artiklan 6 kappaleen perusteella; tai
 - b) toisessa valtiossa asuva eläkerahasto (sellaisena kuin se määritellään 16 artiklan 7 kappaleen j) kohdassa) edellyttäen, että osinko ei kerry eläkerahaston tai siihen etuyhteydessä olevan yrityksen harjoittamasta liiketoiminnasta.
4. a) Tämän artiklan 2 kappaleen a) kohtaa ja 3 kappaleen a) kohtaa ei sovelleta osinkoon, jonka maksaa U.S. Regulated Investment Company (RIC, jäljempänä "säännelty yhdysvaltalainen sijoitusyhtiö") tai Real Estate Investment Trust (REIT, jäljempänä "kiinteistösijoitustrusti"). Säännellyn sijoitusyhtiön maksamaan osinkoon sovelletaan 2 kappaleen b) kohtaa ja 3 kappaleen b) kohtaa. Kiinteistösijoitustrustin maksamaan osinkoon 2 kappaleen b) kohtaa ja 3 kappaleen b) kohtaa sovelletaan vain silloin, kun:
- 1) osinkoetuuden omistaja on luonnollinen henkilö tai eläkerahasto, jonka omistama osuus kiinteistösijoitustrustista on kummassakin tapauksessa enintään 10 prosenttia;
 - 2) osinko maksetaan sellaisen osakeluokan perusteella, joka on julkisen kaupankäynnin kohteena, ja osinkoetuuden omistaja on henkilö, jonka omistama osuus ei mistään kiinteistösijoitustrustin osakeluokasta ole suurempi kuin 5 prosenttia; tai
 - 3) osinkoetuuden omistaja on henkilö, jonka omistama osuus kiinteistösijoitustrustista on enintään 10 prosenttia, ja trusti on hajautettu.
- b) Tätä kappaletta sovellettaessa kiinteistösijoitustrusti on "hajautettu", jos yhdenkään yksittäisen kiinteistöosuuden arvo ei ole suurempi kuin 10 prosenttia sen kaikista kiinteistöosuuksista. Ulosmitattua omaisuutta ei pidetä kiinteistöosuutena tätä sääntöä sovellettaessa. Jos kiinteistösijoitustrustilla on yhtymäosuus, sen katsotaan omistavan suoraan sen suhteellisen osuuden yhtymän kiinteistöosuuksista, joka vastaa sen yhtymäosuutta.
5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa:
- 1) tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia;
 - 2) muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavalla kuin osakkeista saatua tuloa; ja
 - 3) tuloa, joka on saatu voitto-osuuteen oikeuttavista järjestelyistä, niihin luetuina velkasitoumukset, sikäli kuin tulo on luonnehdittu osingoksi sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy.

6. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka on osinkoetuuden omistaja, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osinko on luettava kuuluvaksi tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan (Liiketulo) tai 14 artiklan (Itsenäinen ammatinharjoittaminen) määräyksiä.

7. Sopimusvaltio ei saa verottaa osinkoa, jonka maksaa yhtiö, joka ei asu tässä valtiossa, paitsi mikäli:

- a) osinko maksetaan tässä valtiossa asuvalle henkilölle; tai
- b) osinko on luettava tässä valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

8. Sopimusvaltiossa asuvalta yhtiöltä, jolla on kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa tai joka on tässä toisessa sopimusvaltiossa velvollinen suorittamaan veroa sellaisesta tulosta, josta 6 artiklan (Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo) tai 13 artiklan (Myyntivoitto) 1 kappaleen mukaan voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, voidaan kantaa veroa tässä toisessa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen muiden määräysten mukaan sallitun veron lisäksi. Tällainen vero voidaan kuitenkin määrätä vain:

- a) Yhdysvaltojen osalta:
 - 1) siitä yhtiön liike-tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi, ja
 - 2) siitä edellisessä lauseessa tarkoitetun tulon osasta, josta voidaan verottaa 6 tai 13 artiklan mukaan,

joka edustaa "osinkoa vastaavaa määrää" ("dividend equivalent amount") siten kuin tämä sanonta määritellään Yhdysvaltojen lainsäädännössä, sellaisena kuin lainsäädäntö on kulloinkin voimassa muutettuna ilman että sen yleistä periaatetta on muutettu, ja

- b) Suomen osalta:
 - 1) siitä yhtiön liike-tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi, ja
 - 2) siitä edellisessä lauseessa tarkoitetun tulon osasta, josta voidaan verottaa 6 tai 13 artiklan 1 kappaleen mukaan,

jotka molemmissa tapauksissa edustavat sellaista Suomen lainsäädännössä määriteltyä määrää, joka jaettaisiin osinkona, jos toiminta olisi ollut Suomessa rekisteröidyn tytäryhtiön harjoittamaa.

9. Tämän artiklan 8 kappaleen a) ja b) kohdassa tarkoitettua veroa ei saa kantaa 2 kappaleen a) kohdassa mainittua verokantaa korkeammalla verokannalla. Sitä ei saa kantaa yhtiöltä, joka:

- a) täyttää 16 artiklan (Etuuksien rajoitukset) 2 kappaleen c) kohdan 1) tai 2) alakohdan ehdot;
- b) täyttää 16 artiklan 2 kappaleen f) kohdan 1) ja 2) alakohdan ehdot, edellyttäen, että yhtiö täyttää artiklan 4 kappaleessa kuvatut ehdot tämän artiklan 8 kappaleessa kuvatun tulon tai voiton osalta;
- c) on 16 artiklan 3 kappaleen mukaan oikeutettu etuuksiin tämän artiklan 8 kappaleessa kuvatun tulon tai voiton osalta; tai
- d) on saanut tätä kappaletta koskevan päätöksen 16 artiklan 6 kappaleen perusteella.”

2. Sopimuksen 24 artiklan (Syrjintäkielto) 5 kappale poistetaan ja korvataan seuraavalla kappaleella:

"5. Tämän artiklan ei katsota estävän sopimusvaltiota kantamasta 10 artiklan (Osinko) 8 kappaleessa kuvattua veroa."

IV artikla

Sopimuksen 11 artiklaan (Korko) lisätään seuraava uusi kappale:

"6. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä:

- a) korosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö maksaa ja joka määräytyy velallisen tai etuyhteydessä olevan henkilön saamisen, myynnin, tulon tai muun kassavirran perusteella, velallisen tai etuyhteydessä olevan henkilön omaisuuden arvomuutoksen perusteella tai osingon, yhtymän voitonjaon tai muun samanlaisen suorituksen perusteella, jonka velallinen suorittaa etuyhteydessä olevalle henkilölle, ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos etuudenomistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, koron kokonaismäärästä voidaan verottaa verokannalla, joka ei ole suurempi kuin 10 artiklan (Osinko) 2 kappaleen b) kohdassa määrätty verokanta; ja
- b) korosta, joka merkitsee liiallista mukaan lukemista jäänjösosuuksien osalta ”real estate mortgage investment conduit” -yksikössä, voi kumpikin valtio verottaa sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti."

V artikla

Artiklan 12 (Rojalti) 2 kappale poistetaan ja 3, 4, 5 ja 6 kappale numeroidaan uudelleen tämän mukaisesti.

VI artikla

Sopimuksen 16 artikla (Etuuksien rajoitukset) poistetaan ja korvataan seuraavalla artiklalla:

"16 artikla
Etuuksien rajoitukset

1. Sopimusvaltiossa asuva henkilö on oikeutettu sopimusvaltiossa asuville henkilöille tällä sopimuksella myönnettyihin etuuksiin vain siltä osin kuin tässä artiklassa määrätään.

2. Sopimusvaltiossa asuva henkilö on oikeutettu kaikkiin tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin, jos henkilö on:

- a) luonnollinen henkilö;
- b) sopimusvaltio tai sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen;
- c) yhtiö, jos:
 - 1) sen pääosakeluokalla (tai millä tahansa epäsuhtaisella osakeluokalla) käydään säännöllisesti kauppaa yhdessä tai useammassa hyväksytyssä arvopaperipörssissä, ja joko
 - A) sen pääosakeluokalla käydään kauppaa pääasiallisesti siinä sopimusvaltiossa sijaitsevassa hyväksytyssä arvopaperipörssissä, jossa yhtiö asuu (tai jos kyseessä on Suomessa asuva yhtiö, hyväksytyssä arvopaperipörssissä, joka sijaitsee Euroopan unionin alueella tai jossakin muussa Euroopan talousalueen valtiossa, taikka jos kyseessä on Yhdysvalloissa asuva yhtiö, hyväksytyssä arvopaperipörssissä, joka sijaitsee jossakin toisessa valtiossa, joka on Pohjois-Amerikan vapaakauppasopimuksen sopijapuoli); tai
 - B) yhtiön pääasiallinen johdon ja valvonnan sijaintipaikka on siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiö asuu; tai
 - 2) viisi tai sitä pienempi määrä sellaisia yhtiöitä, jotka ovat oikeutetut etuuksiin tämän kohdan 1) alakohdan perusteella, omistaa suoraan tai välillisesti vähintään 50 prosenttia yhtiön osakkeiden kokonaismäärästä ja -arvosta (ja vähintään 50 prosenttia jostakin epäsuhtaisesta osakeluokasta), edellyttäen,

että välillisessä omistuksessa jokainen välillinen omistaja on jommassa-kummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö;

- d) tämän sopimuksen 4 artiklan (Kotipaikka) 1 kappaleen c) kohdan 1 alakohdassa kuvattu henkilö;
- e) eläkerahasto, edellyttäen, että enemmän kuin 50 prosenttia henkilön edunsaajista, jäsenistä tai siihen osallistuvista on jommassakummassa sopimusvaltiossa asuvia luonnollisia henkilöitä; tai
- f) muu kuin luonnollinen henkilö, jos:
 - 1) sellaiset henkilöt, jotka ovat oikeutetut tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin tämän kappaleen a) kohdan, b) kohdan, c) kohdan 1) alakohdan, d) tai e) kohdan perusteella ja jotka asuvat siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, omistavat vähintään puolena verovuoden päivästä suoraan tai välillisesti vähintään 50 prosenttia henkilön kustakin osakeluokasta tai muista etua tuottavista osuuksista, edellyttäen, että välillisessä omistuksessa jokainen välillinen omistaja on tässä sopimusvaltiossa asuva henkilö; ja
 - 2) vähemmän kuin 50 prosenttia henkilön verovuoden kokonaistulosta, sellaisena kuin se määritetään henkilön asuinvaltiossa, maksetaan tai kertyy, suoraan tai välillisesti, henkilöille, jotka eivät ole kummassakaan sopimusvaltiossa asuvia, tämän kappaleen a) kohdan, b) kohdan, c) kohdan 1) alakohdan, d) tai e) kohdan perusteella tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin oikeutettuja henkilöitä, sellaisina maksuina, jotka ovat vähennyskelpoisia tämän sopimuksen piiriin kuuluvien verojen osalta henkilön asuinvaltiossa (lukematta kuitenkaan mukaan markkinaehtoperiaatteen mukaisia tavanomaisen liiketoiminnan puitteissa palveluista tai aineellisesta omaisuudesta suoritettuja maksuja, ja maksuja, jotka liittyvät rahallisiin velvoitteisiin sellaista pankkia kohtaan, joka ei ole maksajaan etuyhteydessä).

3. Sopimusvaltiossa asuva yhtiö on oikeutettu tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin myös silloin, kun:

- a) seitsemän tai sitä pienempi määrä henkilöitä, jotka ovat samanarvoisia edunsaajia, omistaa suoraan tai välillisesti vähintään 95 prosenttia sen osakkeiden (ja vähintään 50 prosenttia jonkin epäsuhtaisen osakeluokan) kokonaisäänimäärästä ja -arvosta; ja
- b) vähemmän kuin 50 prosenttia yhtiön verovuoden kokonaistulosta, sellaisena kuin se määritetään yhtiön asuinvaltiossa, maksetaan tai kertyy, suoraan tai välillisesti, henkilöille, jotka eivät ole samanarvoisia edunsaajia, sellaisina maksuina, jotka ovat vähennyskelpoisia tämän sopimuksen piiriin kuuluvien verojen osalta yhtiön asuinvaltiossa (lukematta kuitenkaan mukaan markkinaehtoperiaatteen mukaisia tavanomaisen liiketoiminnan puitteissa palveluista tai aineellisesta omaisuudesta

suoritettuja maksuja, ja maksuja, jotka liittyvät rahallisiin velvoitteisiin sellaista pankkia kohtaan, joka ei ole maksajaan etuyhteydessä).

4. a) Sopimusvaltiossa asuva henkilö on oikeutettu sopimuksen mukaisiin etuuksiin toisesta valtiosta saamansa tulon osalta siitä riippumatta, onko hän oikeutettu etuuksiin tämän artiklan 2 tai 3 kappaleen perusteella, jos hän harjoittaa ensiksi mainitussa valtiossa aktiivisesti liiketoimintaa (joka on muuta kuin sijoitusten tekemistä tai hoitamista henkilön omaan lukuun, paitsi jos tämä toiminta on pankin, vakuutusyhtiön tai rekisteröidyn arvopaperivälittäjän harjoittamaa pankki-, vakuutus- tai arvopaperitoimintaa) ja toisesta sopimusvaltiosta saatu tulo saadaan tämän liiketoiminnan yhteydessä tai se on siihen liittyvää.
 - b) Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tuloa toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan liiketoiminnasta tai saa toisessa sopimusvaltiossa syntyvää tuloa etuyhteydessä olevalta yritykseltä, tämän kappaleen a) kohtaa sovelletaan tällaiseen tuloon vain silloin, kun liiketoiminta ensiksi mainitussa valtiossa on huomattavaa suhteessa toisessa valtiossa tapahtuvaan liiketoimintaan. Se, onko liiketoiminta huomattavaa tätä kappaletta sovellettaessa, määritetään kaikkien tosiasioiden ja olosuhteiden perusteella.
 - c) Kun määritetään sitä, "harjoittaako henkilö aktiivisesti liiketoimintaa" sopimusvaltiossa tämän kappaleen a) kohdan mukaisesti, tähän henkilöön etuyhteydessä olevien henkilöiden harjoittama toiminta katsotaan tämän henkilön harjoittamaksi toiminnaksi. Henkilö on etuyhteydessä toiseen henkilöön, jos toinen omistaa vähintään 50 prosenttia toisen henkilön etua tuottavista osuuksista (tai yhtiön osalta vähintään 50 prosenttia yhtiön osakkeiden tai yhtiön etua tuottavien pääomaosuuksien kokonaisuusmäärästä ja -arvosta) tai joku muu henkilö omistaa, suoraan tai välillisesti, vähintään 50 prosenttia kummankin henkilön etua tuottavista osuuksista (tai yhtiön osalta vähintään 50 prosenttia yhtiön osakkeiden tai yhtiön etua tuottavien pääomaosuuksien kokonaisuusmäärästä ja -arvosta). Henkilön katsotaan aina olevan etuyhteydessä toiseen henkilöön, jos toinen kaikki olennaiset tosiasiat ja olosuhteet huomioon ottaen kontrolloi toista tai ne molemmat ovat saman henkilön tai samojen henkilöiden kontrollin alaiset.
5. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä, milloin Suomessa oleva yritys saa Yhdysvalloista vakuutusmaksua, korkoa tai rojaltia ja Suomen ja kolmannen valtion välisen verosopimuksen mukaan tällaisesta vakuutusmaksusta, korosta tai rojaltista koostuva tulo on Suomessa verovapaa sen vuoksi, että tulo on luettava kuuluvaksi kiinteään toimipaikkaan, joka tällä yrityksellä on kolmannessa valtiossa, niitä veroetuksia, joita muutoin sovellettaisiin tämän sopimuksen määräysten perusteella, ei sovelleta tähän tuloon, jos siitä kolmannessa valtiossa tosiasiallisesti maksettu vero on vähemmän kuin 60 prosenttia siitä verosta, joka olisi ollut maksettava Suomessa, jos yritys olisi ansainnut tulon Suomessa eikä tuloa olisi ollut luettava kuuluvaksi kolmannessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan. Korosta ja rojaltista, joihin tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan, voidaan verottaa Yhdysvalloissa verokannalla, joka ei saa ylittää 15 prosenttia niiden kokonaismäärästä. Vakuutusmaksusta, johon tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan, verotetaan tämän sopimuksen muiden määräysten

estämättä Yhdysvaltojen sisäisen lainsäädännön säännösten mukaan. Tämän kappaleen määräyksiä ei sovelleta:

- a) koron osalta, jos Yhdysvalloista saatu tulo on saatu kiinteän toimipaikan kolmannessa valtiossa aktiivisesti harjoittaman liiketoiminnan (joka on muuta kuin sijoitusten tekemistä tai hoitamista henkilön omaan lukuun, paitsi jos tämä toiminta on pankin, vakuutusyhtiön tai rekisteröidyn arvopaperivälittäjän harjoittamaa pankki-vakuutus- tai arvopaperitoimintaa) yhteydessä tai tulo on siihen liittyvää; tai
- b) rojaltin osalta, jos se saadaan korvauksena kiinteän toimipaikan itsensä tuottaman tai kehittämän aineettoman omaisuuden käytöstä tai käyttöoikeudesta.

6. Sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, joka ei ole tämän artiklan edellä olevien kappaleiden mukaan oikeutettu etuuksiin, on kuitenkin myönnettävä sopimuksen mukaiset etuudet, jos toisen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen päättää, että tällaisen henkilön perustamisen, hankkimisen tai ylläpitämisen ja sen toiminnan harjoittamisen yhtenä pääasiallisena tavoitteena ei ollut sopimuksen mukaisten etuuksien hankkiminen. Toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen on neuvoteltava ensiksi mainitun valtion toimivaltaisen viranomaisen kanssa ennen kuin se epää sopimuksen mukaiset etuudet tämän kappaleen perusteella.

7. Tätä artiklaa sovellettaessa,

- a) sanonta "pääosakeluokka" tarkoittaa yhtiön tavanmukaisia tai yleisiä osakkeita, edellyttäen, että tällainen osakeluokka edustaa yhtiön äänimäärän ja arvon enemmistöä. Jos mikään yksittäinen tavanmukainen tai yleinen osakeluokka ei edusta yhtiön äänimäärän ja arvon enemmistöä, "pääosakeluokka" on se luokka tai ne luokat, jotka yhdessä edustavat yhtiön äänimäärän ja arvon enemmistöä;
- b) sanonta "epäsuhtainen osakeluokka" tarkoittaa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön sellaista osakeluokkaa, joka osinkojen tai lunastusmaksujen kautta taikka muulla tavalla oikeuttaa osakkeenomistajan epäsuhtaisesti korkeampaan osuuteen yhtiön tiettyjen varojen tai toimintojen toisessa valtiossa tuottamista ansioista;
- c) sanonta "osakkeet" käsittää niitä koskevat talletustodistukset;
- d) sanonta "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa:
 - 1) National Association of Securities Dealers, Inc. -nimisen yhtiön omistamaa NASDAQ System -järjestelmää sekä arvopaperipörssiä, joka on rekisteröity Securities and Exchange Commission -nimisessä viranomaisessa vuoden 1934 Securities Exchange Act -nimisen lain tarkoittamana kansallisena arvopaperipörssinä;
 - 2) Helsingin arvopaperipörssiä;

- 3) Irlannin arvopaperipörssiä ja Amsterdamin, Brysselin, Kööpenhaminan, Frankfurtin, Lontoon, Oslon, Pariisin, Reykjavikin, Riikan, Tukholman, Tallinnan, Vilnan, Wienin ja Zürichin arvopaperipörssiä; ja
 - 4) muuta arvopaperipörssiä, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet.
- e) osakeluokalla katsotaan käytävän säännöllisesti kauppaa yhdessä tai useammassa hyväksytyssä arvopaperipörssissä verovuonna, jos tällaisessa pörssissä tai tällaisissa pörsseissä edellisen verovuoden aikana vaihdettujen tämän luokan osakkeiden yhteismäärä on vähintään 6 prosenttia tämän luokan liikkeellä olevien osakkeiden määrän keskiarvosta tämän edellisen verovuoden aikana;
- f) yhtiön pääasiallinen johdon ja valvonnan sijaintipaikka on valtiossa, jossa yhtiö asuu, vain silloin, kun sen johtohenkilöt ja johdon ylemmät työntekijät tässä valtiossa enemmän kuin missään muussa valtiossa kantavat päivittäistä vastuuta yhtiön (mukaan lukien sen suorat ja välilliset tytäryhtiöt) strategiaa, rahoitusta ja toimintaa koskevasta periaatetason päätöksenteosta ja henkilökunta tässä valtiossa enemmän kuin missään muussa valtiossa suorittaa päivittäisiä näiden päätösten valmistelun ja tekemisen kannalta tarpeellisia toimia;
- g) sanonta "samanarvoinen edunsaaja" tarkoittaa henkilöä, joka asuu Euroopan unionin jäsenvaltiossa tai jossakin muussa Euroopan talousalueen valtiossa tai Pohjois-Amerikan vapaakauppasopimuksen sopijapuolena olevassa valtiossa taikka Sveitsissä, mutta vain silloin, kun henkilö:
- 1) A) olisi oikeutettu kaikkiin sellaisen kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevan laajan sopimuksen mukaisiin etuuksiin, joka on tehty Euroopan unionin jäsenvaltion tai jonkin muun Euroopan talousalueen jäsenvaltion tai Pohjois-Amerikan vapaakauppasopimuksen sopijapuolena olevan valtion taikka Sveitsin ja sen valtion välillä, jolta tämän sopimuksen mukaisia etuuksia vaaditaan sellaisten määräysten perusteella, jotka ovat samankaltaiset kuin tämän artiklan 2 kappaleen a) kohta, b) kohta, c) kohdan 1) alakohta, d) tai e) kohta, edellyttäen, että jos sellainen sopimus ei sisällä laajaa etuuksien rajoittamista koskevaa artiklaa, henkilö olisi oikeutettu tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin tämän artiklan 2 kappaleen a) kohdan, b) kohdan, c) kohdan 1) alakohdan, d) tai e) kohdan perusteella, jos henkilö olisi tämän sopimuksen 4 artiklan (Kotipaikka) perusteella yhdessä valtioista asuva henkilö; ja
 - B) olisi sellaisen sopimuksen perusteella vakuutusmaksujen ja tämän sopimuksen 10 artiklassa (Osinko), 11 artiklassa (Korko) ja 12 artiklassa (Rojalti) tarkoitettujen tulon osalta oikeutettu sitä erityistä tulolajia, jonka osalta etuuksia tämän sopimuksen perusteella vaaditaan, koskevaan sellaiseen verokantaan, joka on vähintään yhtä matala kuin tämän sopimuksen mukaan sovellettava verokanta; tai

- 2) on sellainen sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka on oikeutettu tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin tämän artiklan 2 kappaleen a) kohdan, b) kohdan, c) kohdan 1) alakohdan, d) tai e) kohdan perusteella.

Milloin 10 artiklan (Osinko) 3 kappaletta sovellettaessa määritetään sitä, onko henkilö, joka omistaa suoraan tai välillisesti osakkeita tämän sopimuksen mukaisia etuuksia vaativasta yhtiöstä, samanarvoinen edunsaaja, tällaisella henkilöllä katsotaan olevan osingon maksavassa yhtiössä sama äänimäärä kuin etuuksia vaativalla yhtiöllä on tässä yhtiössä;

- h) sellaisen Suomesta kertyvän osingon, koron tai rojaltin osalta, jonka etuudenomistaja on Yhdysvalloissa asuva yhtiö, Euroopan unionin jäsenvaltiossa asuvan yhtiön katsotaan täyttävän tämän artiklan 7 kappaleen g) kohdan 1) B) alakohdan vaatimukset, kun määritetään sitä, onko tällainen Yhdysvalloissa asuva yhtiö oikeutettu etuuksiin tämän kappaleen perusteella, jos osinko-, korko- tai rojaltimaksu, joka kertyy Suomesta ja suoritetaan suoraan tällaiselle Euroopan unionin jäsenvaltiossa asuvalle yhtiölle, olisi ollut vapaa verosta jonkin Euroopan unionin direktiivin mukaan. Tätä sovelletaan silloinkin, kun Suomen ja tämän toisen Euroopan unionin jäsenvaltion välisessä verosopimuksessa määrätään tällaiselle maksulle verokanta, joka on korkeampi kuin se verokanta, jota tällaiseen Yhdysvalloissa asuvaan yhtiöön sovellettaisiin tämän sopimuksen 10 artiklan (Osinko), 11 artiklan (Korko) ja 12 artiklan (Rojalti) mukaan.
- i) sanonta "julkisyhteisö" tarkoittaa mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen on osakkaana.
- j) sanonta "eläkerahasto", sellaisena kuin sitä käytetään tässä artikkelissa, tarkoittaa henkilöä, joka:
 - 1) on organisoitu sopimusvaltion lainsäädännön mukaan;
 - 2) on perustettu ja jota ylläpidetään tässä sopimusvaltiossa pääasiallisesti eläkkeiden tai muiden samanlaisten hyvitysten, mukaan lukien sosiaaliturvasuoritukset, hallinnoimiseksi tai suorittamiseksi tai tulon ansaitsemiseksi yhden tai useamman tällaisen järjestelyn hyväksi; ja
 - 3) on joko
 - A) Suomen osalta, eläkelaitos, mutta jos tällainen laitos on organisoitu yhtiöksi, vain keskinäinen eläkevakuutusyhtiö, tai
 - B) Yhdysvaltojen osalta, vapautettu verosta Yhdysvalloissa tämän kohdan 2) alakohdassa kuvattujen toimintojen osalta."

VII artikla

Sopimuksen 23 artiklaa (Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen) muutetaan seuraavasti:

- a) 23 artiklan 1 kappaleen c) kohta poistetaan;
- b) sanat "tai aikaisempi kansalainen tai Yhdysvalloissa pitkäaikaisesti asunut henkilö" lisätään sanojen "Yhdysvaltojen kansalainen" jälkeen niihin kohtiin, joissa ne esiintyvät 3 kappaleessa; ja
- c) sanat "jollei sopimusvaltion sisäisessä lainsäädännössä olevista vieraan valtion veron vähentämisen rajoittamiseksi sovellettavista tulon lähdettä koskevista määräyksistä muuta johdu" poistetaan niistä kohdista, joissa ne esiintyvät 4 kappaleessa.

VIII artikla

Sopimuksen 26 artikla (Tietojen vaihtaminen) poistetaan ja korvataan seuraavalla:

"26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka voivat olla merkittäviä tämän sopimuksen tai sopimusvaltion määrittämiä kaikenlaatuista veroja koskevan sopimusvaltioiden sisäisen lainsäädännön määräysten toimeenpääntämiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksenvastainen, mukaan lukien tiedot, jotka liittyvät näiden verojen määrittämiseen tai kantamiseen tai perintään taikka näitä veroja koskeviin syytteisiin tai niitä koskevien valitusten käsittelyyn. Sopimuksen 1 artikla (Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan) ja 2 artikla (Sopimuksen piiriin kuuluvat verot) eivät rajoita tietojen vaihtamista.
2. Jos sopimusvaltion toimivaltainen viranomais erityisesti niin pyytää, toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen on annettava tämän artiklan mukaiset tiedot valalla vahvistetun kirjallisen todistajanlausunnon ja lyhentämättömän alkuperäisasiakirjan oikeaksi todistetun jäljennöksen muodossa (niihin luettuina kirjat, muistiinpanot, lausunnot, pöytäkirjat, tilit ja kirjoitukset).
3. Sopimusvaltion tämän artiklan perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät edellä tarkoitettuja veroja tai osallistuvat niitä koskevaan hallintoon tai niitä koskevien syytteiden tai valitusten käsittelemiseen taikka tällaisten toimintojen valvontaan. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

4. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten ei milloinkaan katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden paljastaminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

5. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tietojenhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 4 kappaleen rajoituksia, mutta rajoitusten ei milloinkaan katsota sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja yksinomaan sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

6. Sen valtion toimivaltaisen viranomaisen, jolta tietoja pyydetään, on tämän artiklan 4 kappaleen estämättä hankittava ja annettava tietoja, jotka ovat rahoituslaitosten, välittäjien tai edustajien tai uskottujen miesten hallussa (pois lukien tiedot, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeusavustajan tai muun oikeudenkäyntiasiamiehen välillä, kun asiakas pyytää oikeudellisia neuvoja) tai jotka koskevat oikeuksia henkilössä mukaan lukien haltijaosakkeet, sellaisista sen valtion, jolta tietoja pyydetään, laeista ja käytännöistä huolimatta, jotka muutoin saattaisivat estää tällaisten tietojen saamisen.

7. Kummankin sopimusvaltion on pyrittävä perimään toisen sopimusvaltion puolesta rahamääriä, jotka voivat olla tarpeen sen varmistamiseksi, ettei tällä sopimuksella tämän toisen valtion verotuksessa myönnettävästä huojennuksesta pääse hyötymään henkilö, joka ei ole siihen oikeutettu. Tämä kappale ei velvoita kumpaakaan sopimusvaltiota ryhtymään hallintotoimiin, jotka olisivat vastoin sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta tai yleistä järjestystä."

IX artikla

1. Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava mahdollisimman pian.

2. Pöytäkirja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamisella ja sen määräyksiä sovelletaan:

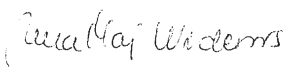
- a) Suomen osalta:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan pöytäkirjan voimaantulopäivän jälkeen tulevan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä tai sen jälkeen; ja
 - 2) muiden verojen osalta verovuosiin, jotka alkavat pöytäkirjan voimaantulopäivän jälkeen tulevan tammikuun ensimmäisenä päivänä tai sen jälkeen; ja
- b) Yhdysvaltojen osalta:
- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta määriin, jotka maksetaan tai hyvitetään pöytäkirjan voimaantulopäivän jälkeen tulevan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä tai sen jälkeen; ja
 - 2) muiden verojen osalta verovuosiin, jotka alkavat pöytäkirjan voimaantulopäivän jälkeen tulevan tammikuun ensimmäisenä päivänä tai sen jälkeen.
- c) kummassakin sopimusvaltiossa 10 artiklan (Osinko) 3 kappaleessa tarkoitettujen lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan tammikuun ensimmäisenä päivänä vuonna 2007 tai sen jälkeen, edellyttäen, että tämä pöytäkirja tulee voimaan ennen joulukuun 31 päivää vuonna 2007.
3. Tämä pöytäkirja on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2006 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN HALLITUKSEN
PUOLESTA:



AMERIKAN YHDYSVALTOJEN
HALLITUKSEN PUOLESTA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Helsinki le 21 septembre 1989 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier (Personnes visées) de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article premier. Personnes visées

1. Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, dégrèvements, abattements, déductions ou autres avantages accordés périodiquement :

a) Par la législation de l'un des États contractants; ou

b) Par tout autre accord entre les États contractants.

3. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, b) du présent article :

(i) Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que toute question relative à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et, notamment, la question de savoir si une mesure fiscale relève de la présente Convention, sera tranchée exclusivement conformément aux dispositions de l'article 25 (Procédure amiable) de la présente Convention; et

(ii) Les dispositions de l'article XVII de l'Accord Général sur le Commerce des Services ne s'appliquent pas à une mesure fiscale sauf si les autorités compétentes conviennent que la mesure ne relève pas de l'article 24 (Non-discrimination) de la présente Convention.

b) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne les lois, dispositions réglementaires, procédures, décisions, actes administratifs ainsi que toute autre disposition ou acte analogue.

4. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, la présente Convention n'affecte pas l'imposition par un État contractant de ses résidents (tels que définis à l'article 4 (Résident)) et de ses citoyens. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée d'un État contractant est imposable conformément à la législation de cet État contractant pendant la période de 10 ans qui suit la perte de ce statut.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas :

a) Les avantages accordés par un État contractant en vertu de l'article 9 (Entreprises associées), paragraphe 2, de l'article 18 (Pensions, rentes et aliments), paragraphes 1 b) et paragraphe 4 et des articles 23 (Élimination de la double imposition), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) Les avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Étudiants et stagiaires) et 27 (Membres des missions diplomatiques et postes consulaires), à des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet État et qui n'ont pas été admis à y résider de manière permanente.

6. Un élément de revenu perçu par l'intermédiaire d'une entité qui est fiscalement transparente au regard de la législation de l'un ou l'autre des États contractants est considéré comme perçu par un résident d'un État contractant dans la mesure où cet élément est traité, aux fins de la législation fiscale de cet État contractant, comme un revenu d'un résident. »

Article II

L'article 4 (Résidence) de la Convention est modifié en :

a) Supprimant le paragraphe 1 et le remplaçant par ce qui suit :

« 1. a) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège d'enregistrement, ou de tout autre critère du même ordre, et comprend aussi cet État et toute subdivision politique, personne morale de droit public ou collectivité locale de cet État. Elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État qu'au seul titre des revenus qui y ont leur source ou de bénéfices qui peuvent être attribués à un établissement stable dans cet État ou d'un capital qui y est situé.

b) Un ressortissant des États-Unis ou un étranger qui y est admis en résidence permanente (un détenteur de « carte verte ») ne sera considéré comme un résident que si sa présence dans le pays est évidente ou s'il y maintient sa résidence principale ou habituelle.

c) L'expression « résident d'un État contractant » s'entend notamment d'une personne morale constituée en vertu de la législation d'un État contractant et qui est généralement exonérée d'impôt dans cet État et est établie et gérée dans cet État soit :

- (i) Exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, artistiques, culturelles ou éducatives; ou
- (ii) Pour fournir des pensions ou autres prestations de retraite dans le cadre d'un plan. »; et

b) Supprimant le paragraphe 3 et en le remplaçant par ce qui suit :

« 3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de fixer par accord mutuel les modalités d'application de la présente Convention à cette personne. En l'absence d'accord mutuel entre les autorités compétentes des États contractants, la personne ne sera pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre des États contractants aux fins de prétendre aux avantages prévus par la Convention. »

Article III

1. L'article 10 (Dividendes) de la Convention sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif :

a) Est une société qui est un résident de l'autre État contractant qui a possédé, par l'intermédiaire d'un ou plusieurs résidents de l'un ou l'autre des États contractants, pendant une période de 12 mois se terminant à la date à laquelle le droit au dividende est déterminé, directement ou indirectement, des actions représentant au moins 80 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, et qui :

- (i) Remplit les conditions prévues à l'article 16 (Limitation des avantages), paragraphe 2, c), i) ou ii);
- (ii) Remplit les conditions prévues à l'article 16, paragraphe 2, f), i) et ii), pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de cet article en ce qui concerne les dividendes;

(iii) Peut bénéficier d'avantages en ce qui concerne les dividendes en vertu de l'article 16, paragraphe 3; ou

(iv) A obtenu une décision au sens de l'article 16, paragraphe 6 en ce qui concerne le présent paragraphe; ou

b) Est un fonds de pension (tel que défini à l'alinéa j) du paragraphe 7 de l'article 16) qui est un résident de l'autre État contractant, à condition que ces dividendes ne soient pas tirés de l'exercice d'une activité d'entreprise par le fonds de pension ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée.

4. a) Les paragraphes 2, a) et 3, a) ne s'appliquent pas aux dividendes payés par une Regulated Investment Company des États-Unis (RIC) ou un Real Estate Investment Trust (REIT). Dans le cas de dividendes payés par une RIC, les paragraphes 2, b) et 3, b) s'appliquent. Dans le cas de dividendes payés par un REIT, les paragraphes 2, b) et 3, b) ne s'appliquent que si :

(i) Le bénéficiaire effectif des dividendes est soit une personne physique soit un fonds de pension qui ne détient pas plus de 10 pour cent des intérêts dans le REIT;

(ii) Les dividendes sont payés au titre d'une catégorie d'actions ou parts qui fait l'objet de transactions sur des marchés ouverts au public et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient une participation n'excédant pas 5 pour cent de n'importe quelle catégorie d'actions ou parts du REIT; ou

(iii) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui ne détient pas plus de 10 pour cent des intérêts dans le REIT et le REIT est diversifié.

b) Aux fins du présent paragraphe, un REIT est « diversifié » si aucun des intérêts qu'il détient dans des biens immobiliers n'a une valeur supérieure à 10 pour cent du total de ses intérêts dans des biens immobiliers. Pour l'application de la présente règle, les biens faisant l'objet d'une saisie immobilière (foreclosure property) ne sont pas considérés comme des intérêts dans des biens immobiliers. Lorsqu'un REIT détient un intérêt dans une société de personnes (partnership), il est considéré comme possédant directement une fraction, proportionnelle à son intérêt dans ladite société de personnes, des intérêts de ladite société de personnes dans des biens immobiliers.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article, désigne :

a) Les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ou de parts bénéficiaires;

b) Les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident; et

c) Les revenus d'arrangements – y compris les obligations contractées au titre de dettes – comportant une participation aux bénéfices, dans la mesure où ils sont ainsi qualifiés par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession in-

dépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

7. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où :

- a) Les dividendes sont payés à un résident de cet État;
- b) Les dividendes sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

8. Une société qui est un résident d'un État contractant et qui a un établissement stable dans l'autre État contractant, ou qui est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant sur les éléments de revenu qui peuvent être imposés dans cet autre État en vertu de l'article 6 (Biens immobiliers), ou en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), peut être assujettie à un impôt dans cet État contractant en sus de celui qui peut être prélevé en vertu des autres dispositions de la présente Convention. Cet impôt, toutefois, ne peut frapper que :

- a) Dans le cas des États-Unis,
 - (i) La fraction des bénéfices industriels et commerciaux de la société imputable à l'établissement stable, et
 - (ii) La fraction des revenus visés dans la phrase précédente qui est imposable en vertu des articles 6 ou 13,

qui représentent le « montant équivalent à un dividende » au sens de la législation des États-Unis, telle que modifiée de temps à autre sans porter atteinte à ses principes généraux; et

- b) Dans le cas de la Finlande,
 - (i) La fraction des bénéfices industriels et commerciaux de la société imputable à l'établissement stable, et
 - (ii) La fraction des revenus visés dans la phrase précédente qui est imposable en vertu de l'article 6 ou en vertu du paragraphe 1 de l'article 13,

l'un et l'autre représentant un montant qui, selon la législation finlandaise, serait distribué au titre de dividende si l'opération était effectuée par une filiale enregistrée en Finlande.

9. L'impôt visé aux alinéas a) et b) du paragraphe 8 ne sera pas levé à un taux excédant celui spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2. Il ne sera pas levé en tout cas sur une société qui :

- a) Remplit les conditions prévues à l'article 16 (Limitation des avantages), paragraphe 2, c), i) ou ii);
- b) Remplit les conditions prévues à l'article 16, paragraphe 2, f), i) et ii), pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de cet article en ce qui concerne un élément de revenu, un bénéfice ou un gain décrit au paragraphe 8 du présent article;

c) Peut bénéficier d'avantages en ce qui concerne un élément de revenu, un bénéfice ou un gain décrit au paragraphe 8 du présent article, en vertu de l'article 16, paragraphe 3; ou

d) A obtenu une décision au sens de l'article 16, paragraphe 6, en ce qui concerne le présent paragraphe. »

2. Le paragraphe 5 de l'article 24 (Non-discrimination) sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. Aucune disposition du présent article n'interdit à l'un ou à l'autre État contractant de lever un impôt tel que décrit au paragraphe 8 de l'article 10 (Dividendes). »

Article IV

Le nouveau paragraphe suivant sera ajouté à l'article 11 (Intérêts) de la Convention :

« 6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) Les intérêts payés par un résident d'un État contractant et qui sont fixés par référence aux quittances, ventes, revenus, profits et autre mouvement de trésorerie d'un débiteur ou d'une personne qui lui est associée, à tout changement dans la valeur de toute propriété du débiteur ou d'une personne qui lui est associée ou de tout dividende, de distribution dans une entreprise commune ou à tout paiement analogue effectué par un débiteur à une personne qui lui est associée, et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément aux lois de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, le montant brut des intérêts ne peut être imposé qu'à un taux qui ne dépasse pas le taux prescrit à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes); et

b) Les intérêts constituant une inclusion excédentaire (excess inclusion) en raison d'une participation résiduelle dans un real estate mortgage investment conduit sont impossibles dans chaque État conformément à sa législation interne. »

Article V

Le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances) sera supprimé et les paragraphes 3, 4, 5, et 6 seront renumérotés en conséquence.

Article VI

L'article 16 (Limitation des avantages) de la Convention sera supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 16. Limitation des avantages

1. Un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant aux termes de la présente Convention que dans la mesure prévue par le présent article.

2. Un résident d'un État contractant peut bénéficier de tous les avantages prévus par la présente Convention si ce résident est :

- a) Une personne physique;
- b) Un État contractant ou une de ses subdivisions politiques, une de ses personnes morales de droit public ou une de ses collectivités locales;
- c) Une société, si :
 - (i) La principale catégorie d'actions de cette société (et toute catégorie disproportionnée d'actions (disproportionate class of shares)) fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus, et
 - A) La principale catégorie de ses actions fait principalement l'objet de transactions sur un marché boursier reconnu situé dans l'État contractant dont la société est un résident (ou, dans le cas d'une société résidente de la Finlande, sur un marché boursier reconnu situé dans l'Union européenne ou dans un autre État de l'Espace économique européen ou, dans le cas d'une société résidente des États-Unis, sur un marché boursier reconnu situé dans un autre État qui est partie à l'Accord de libre-échange nord-américain); ou
 - B) Le siège principal de direction et de contrôle de cette société se trouve dans l'État contractant dont elle est un résident; ou
 - (ii) Au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions (disproportionate class of shares)) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par au plus cinq sociétés pouvant bénéficier des avantages aux termes du i) du présent sous-paragraphe, sous réserve que, dans le cas d'une détention indirecte, chaque détenteur intermédiaire soit un résident de l'un ou l'autre des États contractants;
- d) Une personne mentionnée à l'alinéa (i) du sous-paragraphe c) du paragraphe 1 de l'article 4 (Résidence) de la présente Convention,
- e) Un fonds de pension, à condition que plus de 50 pour cent des bénéficiaires, membres ou participants, de la personne soient des personnes physiques résidents de l'un des États contractants; ou
- f) Une personne autre qu'une personne physique, si :
 - (i) Pendant au moins la moitié des jours de la période imposable, au moins 50 pour cent de chaque catégorie d'actions ou autres intérêts effectifs dans cette personne sont, directement ou indirectement, la propriété de résidents de l'État contractant dont cette personne est un résident qui peuvent bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) ou e) du présent paragraphe, à condition que, dans le cas d'une propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire soit un résident de cet État contractant; et
 - (ii) Moins de 50 pour cent du revenu brut de cette personne au cours de la période imposable, déterminé selon les règles de l'État de résidence de cette personne, est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes autres que des résidents de l'un ou l'autre des États contractants appelés à bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) ou e) du présent paragraphe, sous la forme de paiements déductibles, aux fins des impôts vi-

sés par la présente Convention, dans l'État de résidence de cette personne (à l'exception toutefois de paiements de pleine concurrence (arm's length payments) effectués dans le cadre ordinaire d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur).

3. Une société qui est un résident d'un État contractant peut également bénéficier des avantages de la Convention si :

a) Au moins 95 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions (disproportionate class of shares)) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par au plus sept personnes qui sont des bénéficiaires équivalents (equivalent beneficiaries); et

b) Moins de 50 pour cent du revenu brut de la société au cours de la période imposable, déterminé selon les règles de l'État de résidence de la société, est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents (equivalent beneficiaries), sous la forme de paiements déductibles, aux fins des impôts visés par la présente Convention, dans l'État de résidence de la société (à l'exception de paiements de pleine concurrence effectués dans le cadre ordinaire d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur).

4. a) Un résident d'un État contractant, qu'il puisse ou non bénéficier d'avantages en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article, pourra bénéficier des avantages prévus par la Convention au titre d'un élément de revenu ayant sa source dans l'autre État, si ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier État (autre que l'activité consistant à réaliser ou gérer des investissements pour son propre compte, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou d'une activité portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque, une compagnie d'assurance ou un opérateur sur titres agréé) et si le revenu tiré de l'autre État contractant est lié à cette activité ou en constitue un élément accessoire.

b) Si un résident d'un État contractant perçoit un élément de revenu d'une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant, ou perçoit un élément de revenu provenant, dans l'autre État contractant, d'une entreprise associée, l'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique à cet élément que dans la mesure où cette activité commerciale ou industrielle dans le premier État mentionné est substantielle par rapport aux activités dans l'autre État. Le caractère substantiel des activités sera apprécié sur la base de tous les faits et des circonstances.

c) Aux fins de déterminer si une personne « exerce une activité industrielle ou commerciale effective » dans un État contractant au sens du sous-paragraphe a) du présent paragraphe, les activités exercées par des personnes liées à cette personne sont censées être exercées par cette personne. Une personne est considérée comme liée à une autre si une de ces personnes possède au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions de la société ou de l'intérêt effectif dans les capitaux propres (beneficial equity interest) de la société) ou si une autre personne possède, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif dans chacune d'elles (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de

vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions de la société ou de l'intérêt effectif dans les capitaux propres de la société). En tout cas, une personne est considérée comme liée à une autre si, en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances propres à ce cas, l'une est sous le contrôle de l'autre ou toutes deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise de la Finlande tire des États-Unis des primes d'assurance, des intérêts ou des redevances, et que, en vertu d'une convention fiscale entre la Finlande et un État tiers, les revenus constitués par ces primes, intérêts ou redevances sont exemptés d'impôt en Finlande parce qu'ils sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans un État tiers, les avantages fiscaux qui seraient accordés en vertu des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si l'impôt qui est effectivement payé dans l'État tiers au titre de ces revenus est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui aurait été dû en Finlande si les revenus avaient été recueillis en Finlande par l'entreprise et n'étaient pas imputables à l'établissement stable situé dans l'État tiers. Les intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont imposables aux États-Unis à un taux n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Toute prime d'assurance à laquelle s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sera assujettie à l'impôt en vertu des dispositions de la législation nationale des États-Unis, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque :

a) En ce qui concerne les intérêts, les revenus provenant des États-Unis se rattachent, ou sont accessoires, à l'exercice par l'établissement stable d'une activité industrielle ou commerciale effective dans l'État tiers (autre que l'activité consistant à effectuer, gérer ou simplement détenir des investissements pour le compte de la personne elle-même, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque ou un opérateur sur titres agréé); ou

b) En ce qui concerne les redevances, les redevances sont reçues à titre de rémunération pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un bien incorporel produit ou développé par l'établissement stable lui-même.

6. Un résident d'un État contractant qui ne peut bénéficier d'avantages en vertu des paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier des avantages prévus par la Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant décide que la constitution, l'acquisition ou la conservation de cette personne et l'exercice de ses activités n'ont pas parmi leurs objectifs principaux d'obtenir les avantages prévus par la Convention. L'autorité compétente de l'autre État contractant consulte l'autorité compétente du premier État avant de refuser d'accorder les avantages prévus par la Convention sur la base du présent paragraphe.

7. Aux fins du présent article,

a) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des droits de vote et de la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ne représente à elle seule la majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société, la « principale catégorie d'actions » désigne les catégories qui ensemble représentent une majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société;

b) L'expression « catégorie disproportionnée d'actions » (disproportionate class of shares) désigne toute catégorie d'actions d'une société résidente d'un État qui confère à l'actionnaire le droit à une participation, sous la forme de dividendes, de paiements de rachat ou sous une autre forme, dans les bénéfices générés dans l'autre État par certains actifs ou certaines activités de la société, qui est exagérément élevée;

c) Le terme « actions » comprend les certificats représentatifs d'actions;

d) L'expression « marché boursier reconnu » désigne :

(i) Le système NASDAQ appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc. et toute bourse de valeur enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission américaine en tant que bourse de valeurs nationale au sens du Securities Exchange Act américain de 1934;

(ii) La bourse d'Helsinki;

(iii) L'Irish Stock Exchange et les bourses de valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Copenhague, Francfort, Londres, Oslo, Paris, Reykjavik, Riga, Stockholm, Tallinn, Vilnius, Vienne et Zurich; et

(iv) Tout autre marché boursier reconnu par les autorités compétentes des États contractants.

e) Une catégorie d'actions fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus au cours d'une période imposable si le nombre total des actions de cette catégorie qui ont fait l'objet de transactions sur ce ou ces marchés boursiers au cours de la période imposable précédente représente au moins 6 pour cent du nombre moyen d'actions de la même catégorie en circulation au cours de cette période imposable précédente;

f) a le siège principal de direction et de contrôle d'une société ne se trouve dans l'État dont cette société est un résident que si le personnel dirigeant et les cadres supérieurs exercent, dans cet État plus que dans tout autre État, la responsabilité journalière de la prise de décisions en matière stratégique, financière et opérationnelle de la société (y compris ses filiales directes et indirectes), et que les activités journalières du personnel nécessaire à la préparation et à la prise de ces décisions sont exercées dans cet État plus que dans tout autre État.

g) L'expression « bénéficiaire équivalent » (« equivalent beneficiary ») désigne un résident d'un État membre de l'Union européenne ou de tout autre État de l'Espace économique européen ou d'une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, ou de la Suisse, mais seulement lorsque ce résident :

(i) A) Aurait droit à tous les avantages prévus par une convention générale tendant à éviter la double imposition conclue entre un État membre de l'Union européenne ou un autre État de l'Espace économique européen ou une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain ou la Suisse et l'État auquel les avantages de la présente Convention sont demandés en vertu de dispositions analogues à celles du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i), du sous-paragraphe d) ou e) du paragraphe 2, du présent article, sous réserve, si cette convention ne contient pas d'article général concernant la limitation des avantages, que la personne puisse bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe

a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i), du sous-paragraphe d) ou du sous-paragraphe e) du paragraphe 2 du présent article si cette personne était un résident de l'un des États au sens de l'article 4 (Résidence) de la présente Convention; et

B) En ce qui concerne les primes d'assurance et les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) de la présente Convention, pourrait bénéficier, en vertu d'une telle convention, d'un taux d'imposition au moins aussi bas que le taux applicable en vertu de la présente Convention à la catégorie particulière de revenu pour laquelle des avantages sont demandés en vertu de la présente Convention; ou

- (ii) Est un résident d'un État contractant qui peut bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i), du sous-paragraphe d) ou du sous-paragraphe e) du paragraphe 2 du présent article.

Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), pour déterminer si une personne qui possède, directement ou indirectement, des actions de la société et qui demande à bénéficier des avantages de la présente est un bénéficiaire équivalent, cette personne soit être considérée comme détenant les mêmes voix dans la société qui paie les dividendes que celles détenues dans cette société par la société qui demande à bénéficier des avantages;

h) En ce qui concerne les dividendes, les intérêts ou les redevances provenant de la Finlande et dont le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident des États-Unis, une société qui est un résident d'un État membre de l'Union européenne est considérée comme remplissant les conditions prévues à l'alinéa g) clause (i) B) du paragraphe 7 du présent article aux fins de déterminer si ce résident des États-Unis peut bénéficier des avantages en vertu du présent paragraphe lorsqu'un paiement de dividendes, intérêts ou redevances provenant de la Finlande et effectué directement à ce résident d'un État membre de l'Union européenne aurait été exempté d'impôt en vertu d'une directive quelconque de l'Union européenne, nonobstant le fait que la convention fiscale entre la Finlande et cet autre État membre de l'Union européenne prévoirait pour un tel paiement un taux d'imposition plus élevé que le taux applicable à une telle société des États-Unis en vertu de l'article 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), ou 12 (Redevances) de la présente Convention. »

i) L'expression « personne morale de droit public » désigne toute entité légale de caractère public constituée par les lois d'un État contractant et dans laquelle seul l'État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales a une participation.

j) L'expression « fonds de pension » employée dans le présent article désigne toute personne :

- (i) Organisée conformément à la législation de l'État contractant;
- (ii) Constituée et gérée dans l'État contractant principalement afin d'administrer ou fournir des prestations de pension ou autres rémunérations analogues, y compris des paiements de sécurité sociale, ou afin d'obtenir des revenus au profit d'un ou plusieurs de ces arrangements; et
- (iii) Qui

A) Dans le cas de la Finlande, est un organisme de fonds de retraite, mais si cet organisme est constitué en société, uniquement une société mutuelle d'assurance retraite, ou

B) Dans le cas des États-Unis, est exemptée d'impôt aux États-Unis au titre des activités visées à la clause (ii) du présent paragraphe. »

Article VII

L'article 23 (Élimination de la double imposition) de la Convention sera modifié :

a) En supprimant l'alinéa c) du paragraphe 1) de l'article 23;

b) en ajoutant les termes « ou ancien citoyen ou résident de longue durée » après les termes « citoyen des États-Unis » tels qu'ils figurent au paragraphe 3; et

b) En supprimant les termes « et sous réserve des règles relatives à la source des revenus du droit interne des États contractants applicables en vue de limiter les déductions au titre de l'impôt étranger », tels qu'ils figurent au paragraphe 4.

Article VIII

L'article 26 (Échange de renseignements) est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui peuvent être pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature perçus par un État contractant dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, y compris les renseignements relatifs à l'établissement ou au recouvrement de ces impôts, aux procédures ou poursuites concernant ces impôts ou aux décisions sur les recours relatifs à ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes visées) ni par l'article 2 (Impôts visés).

2. Si l'autorité compétente d'un État contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit des renseignements en vertu du présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies authentifiées de documents originaux non modifiés (y compris les livres, papiers, relevés, registres, comptes et écrits).

3. Les renseignements reçus en vertu du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) impliquées dans l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts mentionnés ci-avant, dans les procédures ou poursuites concernant ces impôts, dans les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou dans le contrôle de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

5. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 4 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

6. Nonobstant le paragraphe 4, l'autorité compétente de l'État requis obtiendra et fournira des renseignements détenus par des établissements financiers, des mandataires ou des personnes agissant en tant qu'agents fiduciaires (à l'exception de renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, représentant légal ou autre représentant légal, lorsque le client demande des conseils juridiques), ou respectant des intérêts dans une personne, y compris des actions au porteur, sans tenir compte de lois ou pratiques de l'État requis qui pourraient autrement empêcher l'obtention de tels renseignements.

7. Chacun des États contractants doit s'efforcer de percevoir au nom de l'autre État contractant les sommes qui peuvent être nécessaires pour garantir que l'abattement consenti par la présente Convention ne s'applique à des personnes qui n'y ont pas droit. Le présent paragraphe n'oblige pas les États contractants à appliquer des mesures administratives qui seraient contraires à leur souveraineté, à leur sécurité ou à l'ordre public.

Article IX

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) Dans le cas de la Finlande,

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de l'entrée en vigueur du Protocole; et

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour des périodes d'imposition commençant à partir du premier janvier suivant la date de l'entrée en vigueur du Protocole; et

b) Dans le cas des États-Unis :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur des revenus perçus ou déduits à partir du premier jour du deuxième mois suivant celui de l'entrée en vigueur du Protocole; et
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts pour des périodes d'imposition commençant le premier janvier suivant la date de l'entrée en vigueur du Protocole;

c) Dans les deux États contractants en ce qui concerne les impôts retenus à la source visés au paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), sur des revenus perçus à partir du premier janvier 2007, à condition que le présent Protocole entre en vigueur avant le 31 décembre 2007.

3. Le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 31 mai 2006, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ULLA-MAJ WIDEROOS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARILYN WARE

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE
CONTROL OF TRANSBOUNDARY
MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

DECLARATION

Denmark

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
30 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 April
2008*

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE
CONTRÔLE DES MOUVEMENTS
TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE
LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22
MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1673, I-28911.*]

DÉCLARATION

Danemark

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 30 avril
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 avril 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Denmark deposited its instrument of approval to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on 6 February 1994. This instrument did not confirm the territorial exclusion concerning the application of the Convention with respect to Greenland and the Faroe Islands, which had been made upon the signature of the Convention on 22 March 1989. The approval of the Convention in 1994 therefore includes both Greenland and the Faroe Islands.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Danemark a déposé son instrument d’approbation de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination le 6 février 1994. Il n’y confirmait pas la déclaration visant à exclure le Groenland et les îles Féroé du champ d’application de la Convention qu’il avait faite à la signature de la Convention le 22 mars 1989. Par conséquent, l’approbation de la Convention de 1994 vaut également à la fois pour le Groenland et les îles Féroé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

ACCESSION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2008

Date of effect: 27 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2008

Date de prise d'effet : 27 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2008

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2303, A-30822.]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2008

Date of effect: 7 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 April 2008

Date of effect: 9 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2008

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2303, A-30822.]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 8 avril 2008

Date de prise d'effet: 7 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 8 avril 2008

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 10 avril 2008

Date de prise d'effet: 9 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 10 avril 2008

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2008

Date of effect: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2008

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 avril 2008

Date de prise d'effet: 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 avril 2008

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1836, I-31364.]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2008

Date of effect: 23 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2008

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2008

Date de prise d'effet : 23 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2008

No. 32520. Germany and Bulgaria

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (FOREIGN-WORKERS AGREEMENT). SOFIA, 4 FEBRUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1908, I-32520.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AMENDING ARTICLE 2, PARAGRAPH 1 (C) OF THE ARRANGEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST WORKER ARRANGEMENT). SOFIA, 26 JUNE 2003 AND 28 JULY 2003

Entry into force: 28 July 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: Bulgarian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 April 2008

No. 32520. Allemagne et Bulgarie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). SOFIA, 4 FÉVRIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1908, I-32520.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE MODIFIANT LE PARAGRAPHE 1 C) DE L'ARTICLE 2 DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ARRANGEMENT RELATIF AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). SOFIA, 26 JUIN 2003 ET 28 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 28 juillet 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : bulgare et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 avril 2008

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

I

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
Изх. № 04-16-27

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Федерална република Германия в София и, на основание на постигнатата договореност между двете страни в Раздел Б, т. 2 на Протокола от заседанието на Българо-германската работна група по въпросите на заетостта на изпратени български работници във ФРГ, състояло се на 12-13 декември 2002 г. в Бон, има честта да предложи на германската страна следното споразумение:

1. Чл. 2, ал. 1 /В/ на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Федерална република Германия относно заетост на работници за разширяване на техните професионални и езикови познания (Спогодба за чуждестранни работници), подписана на 4 февруари 1992 г. в София, се изменя и съдържа следната формулировка:
“в) при започване на работа не са по-млади от 18 и не по-възрастни от 40 години”.
2. Това споразумение се сключва на български и немски език, като всеки екземпляр има еднаква сила.

При условие, че правителството на ФРГ изрази съгласието си с това предложение, настоящата вербална нота и нотата-отговор на почитаемото Посолство на ФРГ, в която се изразява съгласието на правителството на ФРГ, ще представляват споразумение между правителството на Република България и правителството на Федерална република Германия за изменение на чл. 2 ал. 1/В/ на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Федерална република Германия относно заетост на работници за разширяване на техните професионални и езикови познания (Спогодба за чуждестранни работници), подписана на 4 февруари 1992 г. в София, което следва да се счита за неразделна част от Спогодбата и да влезе в сила от датата на нотата-отговор.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Федерална република Германия в София уверенията в отличната си към него почит.



София, 26 юни 2003 г.

**ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ
СОФИЯ**

II

Посолство
на Федерална република Германия
СОФИЯ

RK 505.00 kii/kii

(Моля, посочете номера в отговора си)

№ 241/03

В е р б а л н а н о т а

Посолството на Федерална република Германия поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Република България и има честта да потвърди получаването на вербална нота номер 04-16-27 на Министерството на външните работи на Република България от 26 юни 2003 г., която има следното съдържание:

[See Note I -- Voir Note I]

Посолството на Федерална република Германия има честта да съобщи на Министерството на външните работи на Република България, че правителството на Федерална република Германия изразява съгласието си с предложението на правителството на Република България. В съответствие с това вербалната нота на Министерството на Външните работи от 26 юни 2003 г. и настоящата нота-отговор, в която се изразява съгласието на правителството на Федерална република Германия представляват споразумение между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България, което влиза в сила на 28 юли 2003 г. и чийто немски и български текст имат еднаква сила.

Посолството на Федерална република Германия използва и този повод, за да увери Министерството на външните работи на Република България отново в най-отличните си към него почитания.

София, 28 юли 2003 г.

До
Министерството на външните работи
на Република България

С О Ф И Я

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

**REPUBLIK BULGARIEN
MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN**

No. 04-16-27

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland aufgrund der zwischen beiden Seiten erzielten Einigung in Teil B, Ziff. 2 des Protokolls über die vom 12.-13. Dezember 2002 in Bonn durchgeführte Tagung der Bulgarisch-Deutschen Arbeitsgruppe für Fragen der Beschäftigung entsandter bulgarischer Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe c) der am 4. Februar 1992 in Sofia unterzeichneten Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) wird geändert und erhält folgende Fassung:

„c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 Jahre und nicht älter als 40 Jahre alt sind.“

2. Diese Vereinbarung wird in bulgarischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung der Republik Bulgarien einverstanden erklärt, so werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Änderung des Artikels 2, Absatz 1, Buchstabe c) der am 4. Februar 1992 in Sofia unterzeichneten Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Beschäftigung von Arbeitnehmern

zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) bilden, die als ein untrennbarer Teil der Gastarbeitnehmer-Vereinbarung zu betrachten ist und mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.



Sofia, den 26.Juni 2003

**AN DIE
BOTSHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
SOFIA**

II

**Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Sofia**

Gz.: RK 505.00 kli/kli
(Bitte bei Antwort angeben)

VN-Nr.: 241 /03

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 04-16-27 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien vom 26. Juni 2003 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

[See Note I -- Voir Note I]

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung der Republik Bulgarien einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien vom 26. Juni 2003 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien, die am 28. Juli 2003 in Kraft tritt und deren deutscher und bulgarischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Sofia, den 28. Juli 2003

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Bulgarien
SOFIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 04-16-27

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria is honored to suggest the following Arrangement to the Embassy of the Federal Republic of Germany on the basis of the agreement reached between both Parties in Part B, Number 2, of the Protocol concerning the Meeting of the Bulgarian-German Workgroup for Questions of Employment of Dispatched Bulgarian Workers in the Federal Republic of Germany conducted in Bonn from 12 to 13 December 2002:

1. Article 2, paragraph 1, subparagraph c), of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Foreign-Workers Agreement) signed in Sofia on 4 February 1992 shall be changed and shall read as follows:

"c) Are not under 18 or over 40 on the date on which they take up the employment."

2. This Agreement shall be concluded in the Bulgarian and German languages, each text being equally authentic.

If the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the suggestion of the Government of the Republic of Bulgaria, this Note Verbale and the response Note of the Embassy of the Federal Republic of Germany expressing the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany for amending article 2, paragraph 1, subparagraph c), of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the employment of workers to improve their vocational and linguistic skills (Foreign-Workers Agreement) signed in Sofia on 4 February 1992, which is to be considered as an inseparable part of the Foreign-Workers Agreement and shall enter into force on the date of the response Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria also takes this occasion again to assure the Embassy of the Federal Republic of Germany of its esteemed high regard.

Sofia, 26 June 2003

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Sofia

II
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

SOFIA

Ref.: RK 505.00 kli/kli

(Please cite when responding)

VN-No.: 241/03

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany is honored to confirm receipt of Note Verbale No. 04-16-27 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria of 26 June 2003, which reads in the agreed upon German version as follows:

[See Note I]

The Embassy is honored to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the suggestion of the Government of the Republic of Bulgaria. Accordingly, the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria of 26 June 2003 and this response Note constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria, which shall enter into force on 28 June 2003 and whose German and Bulgarian texts are equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this occasion again to assure the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria of its most esteemed high regard.

Sofia, 28 July 2003

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria
Sofia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 04-16-27

Se référant à l'Accord conclu entre les deux Parties dans la partie B, point 2, du Protocole relatif à la réunion du groupe de travail germano-bulgare qui s'est tenue les 12 et 13 décembre 2002 à Bonn sur les questions de l'emploi des travailleurs bulgares détachés en République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'Arrangement suivant :

1. L'alinéa c), paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention signée le 4 février 1992 à Sofia entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants) est modifié, à savoir :

« c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche. »

2. Le présent Accord est conclu en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait d'accord avec la proposition du Gouvernement de la République de Bulgarie, la présente note verbale et la note de réponse de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne exprimant l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constitueraient un arrangement entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant modification de l'alinéa c), paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention signée le 4 février 1992 à Sofia entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'emploi des travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants), arrangement qui serait considéré comme faisant partie intégrante de la Convention relative aux travailleurs migrants et qui prendrait effet à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées.

Sofia, le 26 juin 2003

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Sofia

II
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

SOFIA

Réf. : RK 505.00 kli/kli
(À mentionner dans la réponse)

N° VN : 241/03

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 04-16-27 du Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie du 26 juin 2003, dont la version française s'énonce comme suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare d'accord avec la proposition du Gouvernement de la République de Bulgarie. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie du 26 juin 2003 et cette note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, arrangement qui entrera en vigueur le 28 juillet 2003 et dont les textes allemand et bulgare feront également foi.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

Sofia, le 28 juillet 2003

À l'attention du Ministère des affaires étrangères
de la République de Bulgarie
Sofia

**No. 32532. Germany and Czech
and Slovak Federal Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERATIVE REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT). PRAGUE, 23 APRIL 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1910, I-32532.]

Termination in the relations between Germany and Slovakia in accordance with:

44909. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 18 March 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2513, I-44909.]

Entry into force: 18 March 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 April 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 April 2008

No. 32532. Allemagne et République fédérale tchèque et slovaque

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). PRAGUE, 23 AVRIL 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1910, I-32532.]

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la Slovaquie conformément à:

44909. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants). Bratislava, 18 mars 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2513, I-44909.]

Entrée en vigueur : 18 mars 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 avril 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 avril 2008

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 April 2008

Date of effect: 21 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2008

Date de prise d'effet : 21 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 avril 2008

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2008

Date of effect: 7 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2008

Declaration:

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 7 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia hereby declares, pursuant to Article 15, subparagraph 2 of the Agreement, that the Agreement shall not extend to the following Australian territories:

Australian Antarctic Territory, Coral Sea Islands Territory, Norfolk Island, Territory of Ashmore Reef and Cartier Island, Territory of Heard Island and McDonald Islands, Territory of Cocos (Keeling) Islands and Territory of Christmas Island."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare par la présente, conformément au sous-paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord, que l'Accord ne s'appliquera pas aux territoires australiens ci-dessous :

Territoire australien de l'Antarctique, territoire des îles de la mer de Corail, territoire de l'île Norfolk, territoire des îles Ashmore Reef et Cartier, territoire de l'île Heard et des îles McDonald, territoire des îles Cocos (Keeling) et territoire de l'île Christmas.

No. 37251. Multilateral

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2136, I-37251.]

DEFINITIVE SIGNATURE (WITH DECLARATIONS)

Ireland

Affixed on: 21 May 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 April 2008

Declarations:

No. 37251. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2136, I-37251.]

SIGNATURE DÉFINITIVE (AVEC DÉCLARATIONS)

Irlande

Apposée le : 21 mai 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 avril 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Ireland, in accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, hereby declares that Ireland reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it be made in, or accompanied by a translation into, Irish or English.

The Government of Ireland, in accordance with Article 34, paragraph 5, of the Agreement, hereby declares that it does not consider itself bound by Article 34, paragraph 4, of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, le Gouvernement de l'Irlande déclare que l'Irlande se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont parvenus, soient faits ou accompagnés d'une traduction en langue irlandaise ou anglaise.

Conformément à l'article 34, paragraphe 5, de l'Accord, le Gouvernement de l'Irlande déclare qu'il ne se considère pas lié par l'article 34, paragraphe 4, de l'Accord.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2008

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er avril 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er avril 2008

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 avril 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 avril 2008

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE RECRUITMENT,
USE, FINANCING AND TRAINING
OF MERCENARIES. NEW YORK, 4
DECEMBER 1989 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2163, I-37789.]

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
April 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 April
2008*

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCE-
MENT ET L'INSTRUCTION DE
MERCENAIRES. NEW YORK, 4
DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2163, I-37789.]

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er avril 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er avril 2008*

No. 37932. International Development Association and United Republic of Tanzania

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (LOWER KIHANSI ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 9 JULY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2168, I-37932.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR LOWER KIHANSI ENVIRONMENTAL MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). DAR ES SALAAM, 7 DECEMBER 2007

Entry into force: 6 March 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37932. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT DU BAS-KIHANSI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 9 JUILLET 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2168, I-37932.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE GESTION DE L'ENVIRONNEMENT DU BAS-KIHANSI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). DAR ES-SALAAM, 7 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 6 mars 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38515. International Atomic Energy Agency and the former Yugoslav Republic of Macedonia

AGREEMENT BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 4 OCTOBER 2000 AND 10 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2185, I-38515.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO AN AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEX). VIENNA, 7 JULY 2005 AND 12 JULY 2005

Entry into force: 11 May 2007, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38515. Agence internationale de l'énergie atomique et ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 4 OCTOBRE 2000 ET 10 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2185, I-38515.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXE). VIENNE, 7 JUILLET 2005 ET 12 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 11 mai 2007, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er avril 2008

Date de prise d'effet: 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 1er avril 2008

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2008

Date of effect: 16 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2008

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 16 avril 2008

Date de prise d'effet: 16 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 avril 2008

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er avril 2008

Date de prise d'effet: 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er avril 2008

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 April 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 April 2008

Date of effect: 3 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2008

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 April 2008

Date of effect: 10 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2008

Reservation:

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er avril 2008

Date de prise d'effet: 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er avril 2008

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 3 avril 2008

Date de prise d'effet: 3 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 3 avril 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 10 avril 2008

Date de prise d'effet: 10 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 10 avril 2008

Réserve :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“La République Tunisienne, en ratifiant le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d’armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adopté à New York par l’Assemblée Générale des Nations Unies, le 31 mai 2001 et signé par la République Tunisienne le 10 juillet 2002, déclare qu’elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de son article 16.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Tunisia, upon ratification of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted by the General Assembly of the United Nations on 31 May 2001, and signed by the Republic of Tunisia on 10 July 2002, declares that it does not consider itself bound by article 16 (2) of the said Protocol.

No. 40134. International Development Association and India

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ANDHRA PRADESH RURAL POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NEW DELHI, 3 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2252, I-40134.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR ANDHRA PRADESH RURAL POVERTY REDUCTION PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). NEW DELHI, 25 JANUARY 2008

Entry into force: 18 March 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40134. Association internationale de développement et Inde

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ RURALE DANS L'ANDHRA PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NEW DELHI, 3 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2252, I-40134.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET POUR LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ RURALE DANS L'ANDHRA PRADESH) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). NEW DELHI, 25 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 18 mars 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2256, I-40214.]

RATIFICATION

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
17 April 2008

Date of effect: 16 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 April
2008*

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Pakistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 avril 2008*

Date de prise d'effet : 16 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 avril 2008*

No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40216.]

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 April 2008

Date of effect: 8 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 30 April 2008

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 11 April 2008

Date of effect: 11 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 30 April 2008

No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40216.]

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 avril 2008

Date de prise d'effet : 8 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Suisse, 30 avril 2008

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 11 avril 2008

Date de prise d'effet : 11 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Suisse, 30 avril 2008

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 April 2008

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er avril 2008

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
April 2008*

Date of effect: 8 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 April
2008*

ACCESSION

Colombia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
10 April 2008*

Date of effect: 9 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 April
2008*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302,
I-41032.]

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 avril 2008*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
avril 2008*

ADHÉSION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 avril 2008*

Date de prise d'effet : 9 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
10 avril 2008*

No. 41121. Netherlands and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING INLAND NAVIGATION. THE HAGUE, 26 SEPTEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2306, I-41121.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING INLAND SHIPPING. VIENNA, 23 FEBRUARY 2005 AND 6 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 1 April 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 April 2008

No. 41121. Pays-Bas et Autriche

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE. LA HAYE, 26 SEPTEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2306, I-41121.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE. VIENNE, 23 FÉVRIER 2005 ET 6 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1er avril 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 avril 2008

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Wenen, 23 februari 2005

Verdr-binsch/05 NL

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer, onder verwijzing naar de resultaten van de vijfde en zesde vergadering van de Nederlands-Oostenrijkse Gemengde Commissie voor de binnenvaart, in het kader van de herziening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de binnenvaart van 26 september 1991 de volgende wijzigingen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk voor te stellen:

Het jaartal „1990” in artikel 1, eerste lid, alinea b, wordt doorgehaald. De woorden „Staatshuishouding en Verkeer” in artikel 1, eerste lid, onderdeel c, worden vervangen door „Verkeer, Innovatie en Technologie”.

De onderdelen c en e van artikel 1, tweede lid, worden doorgehaald. Onderdeel d wordt hierdoor c.

Het gedeelte van artikel 2 beginnend met „, uit de Herziene Rijnvaartakte” en eindigend met „,in hun huidige en toekomstige versies” wordt vervangen door „en uit de Herziene Rijnvaartakte van 1868 met bijhorende aanvullende protocollen alsmede uit de desbetreffende bepalingen van de Europese Unie”.

Na de woorden „Vervoer door derden is” in artikel 6 wordt „– voor zover hierop de desbetreffende bepalingen van de Europese Unie niet van toepassing zijn –” ingevoegd.

Het gedeelte van het oude artikel 9 (het nieuwe artikel 7), tweede lid, beginnend met „Voor de scheepvaart” en eindigend met „de bevoegde autoriteiten” wordt vervangen door „In gevallen waarop de desbetreffende bepalingen van de Europese Unie niet van toepassing zijn, zullen de bevoegde autoriteiten voor de scheepvaart op waterwegen als bedoeld in artikel 3 – uitgezonderd de Rijn en de Donau –”.

De artikelen 7, 8, 10 en 11 worden doorgehaald.

De artikelen 9 en 12 tot en met 17 worden vernummerd tot de artikelen 7 en 8 tot en met 13.

In de artikelen 3 en 12 wordt „7 en 8” doorgehaald.

In artikel 5 wordt „artikel 13” vervangen door „artikel 9”.

In het oude artikel 13 (het nieuwe artikel 9), tweede lid, onderdeel b, wordt „in de artikelen 6 en 7” vervangen door „in artikel 6”.

In het oude artikel 13 (het nieuwe artikel 9), tweede lid, onderdeel c, wordt de komma vervangen door „en” en wordt „en op de toepassing van de artikelen 10 en 11” doorgehaald.

In het oude artikel 14 (het nieuwe artikel 10) wordt „de artikelen 6, 7 en 13, derde lid” vervangen door „de artikelen 6 en 9, derde lid”.

Voorts attendeert de Ambassade het Ministerie op de volgende toelichting bij de wijzigingen van de artikelen 2 en 6 en van het nieuwe artikel 7.

Artikel 2: Voor zover in deze Overeenkomst rechten en plichten voor Nederlandse en Oostenrijkse schepen respectievelijk ondernemingen worden geregeld welke onderwerp van de Verordeningen (EEG) Nr. 3921/91 en (EG) Nr. 1356/96 zijn, worden de schepen respectievelijk ondernemingen die aan de voorwaarden van bedoelde verordeningen voldoen, gelijkgesteld aan bovengenoemde schepen respectievelijk ondernemingen.

Artikel 6: Dit artikel is niet van toepassing op schepen die door ondernemingen overeenkomstig artikel 2 van Verordening (EG) Nr. 1356/96 worden geëxploiteerd.

Het nieuwe artikel 7: Bij de tenuitvoerlegging van het tweede en derde lid van dit artikel zijn op documenten en attesten die op het schip en de leiding van het schip betrekking hebben, de Richtlijnen Nr. 76/135/EEG, Nr. 82/714/EEG, Nr. 91/672/EEG en Nr. 96/50/EG in hun huidige en toekomstige versies van toepassing.

Indien deze wijzigingen voor de Republiek Oostenrijk aanvaardbaar zijn, stelt de Ambassade voor, dat deze nota en de bevestigende antwoord-nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Verdragspartijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Oostenrijk opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Oostenrijk
Afd. III.6B
Minoritenplatz 8
1014 Wenen*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Wien, am 23. Februar 2005

Verdr-binsch/-05

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich mit Bezug auf die Ergebnisse der 5. und 6. Sitzung des niederländisch-österreichischen Gemischten Ausschusses für die Binnenschifffahrt im Rahmen der Revision des niederländisch-österreichischen Vertrags über die Binnenschifffahrt vom 26. September 1991 folgende Änderungen vorzuschlagen:

Die Jahreszahl »1990« in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b wird gestrichen.

Die Worte »öffentliche Wirtschaft und Verkehr« in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c werden durch »Verkehr, Innovation und Technologie« ersetzt.

Die Buchstaben c und e des Artikels 1 Absatz 2 werden gestrichen. Buchstabe d wird dadurch zu Buchstabe c.

Der Teil von Artikel 2, der mit », der Revidierten Rheinschifffahrtsakte« beginnt und mit »gültigen Fassungen« endet, wird durch »und der Revidierten Rheinschifffahrtsakte von 1868 und ihrer Zusatzprotokolle sowie aus den einschlägigen Bestimmungen der Europäischen Union« ersetzt.

Nach den Worten »Drittverkehr ist« in Artikel 6 wird »– soweit er nicht durch die einschlägigen Bestimmungen der Europäischen Union erfasst wird–« eingefügt.

Der Teil des alten Artikels 9 (neuen Artikels 7) Absatz 2, der mit »Für die Schifffahrt« beginnt und mit »die zuständigen Behörden« endet, wird durch »In nicht durch die einschlägigen Bestimmungen der Europäischen Union erfassten Fällen werden die zuständigen Behörden für die Schifffahrt auf Wasserstrassen im Sinne des Artikels 3 – ausgenommen Rhein und Donau –« ersetzt.

Die Artikel 7, 8, 10 und 11 werden gestrichen.

Die Artikel 9 und 12 bis 17 werden in Artikel 7 und 8 bis 13 unnummeriert.

In den Artikeln 3 und 12 wird »sowie 7 und 8« gestrichen.

In Artikel 5 wird »Artikel 13« ersetzt durch »Artikel 9«.

Im alten Artikel 13 (neuen Artikel 9) Absatz 2 Buchstabe b wird »und 7« gestrichen.

Im alten Artikel 13 (neuen Artikel 9) Absatz 2 Buchstabe c wird das Komma durch »und« ersetzt und wird »und die Anwendung der Artikel 10 und 11« gestrichen.

Im alten Artikel 14 (neuen Artikel 10) wird »den Artikeln 6, 7 und 13 Abs. 3« durch »den Artikeln 6 und 9 Abs. 3« ersetzt.

Des Weiteren macht die Botschaft das Ministerium auf folgende Erläuterung zu den Änderungen der Artikel 2 und 6 und des neuen Artikels 7 aufmerksam.

Artikel 2: Soweit in diesem Vertrag Rechte und Pflichten für niederländische und österreichische Schiffe bzw. Unternehmen geregelt werden, die Gegenstand der Verordnungen (EWG) Nr. 3921/91 und (EG) Nr. 1356/96 sind, sind die Schiffe bzw. Unternehmen, die den Bedingungen dieser Verordnungen entsprechen, den vorgenannten gleichgestellt.

Artikel 6: Dieser Artikel ist nicht auf Schiffe anzuwenden, die von Unternehmen gemäss Artikel 2 der Verordnung (EG) Nr. 1356/96 betrieben werden.

Neuer Artikel 7: In Vollziehung der Absätze 2 und 3 dieses Artikels sind für Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff und die Schiffsführung beziehen, die Richtlinien Nr. 76/135/EWG, Nr. 82/714/EWG, Nr. 91/672/EWG und Nr. 96/50/EG in ihren jeweils gültigen Fassungen anzuwenden.

Wenn diese Änderungen für die Republik Österreich annehmbar sind, schlägt die Botschaft vor, dass diese Note und die bestätigende Antwort darauf gemeinsam einen Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich darstellt, welches am ersten Tag des

zweiten Monats nach dem Datum, an dem die beiden Vertragsstaaten einander davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die Erfordernisse nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind, in Kraft tritt.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

*Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten
Abt. III.6B
Minoritenplatz 8
1014 Wien*

II

Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten

Wien, am 6. September 2005

BMaA-NL.3.18.61/0002.III.6/2005

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft des Königreichs der Niederlande sein besten Empfehlungen und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote vom 23. Februar 2005, Zahl Verdr- binsch/05, folgenden Inhalts, nochmals zu bestätigen:

[See Note I -- Voir Note I]

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten stimmt dem Inhalt der von der werten Botschaft übermittelten Note zu und bestätigt, dass die Note gemeinsam mit dieser Antwortnote einen Vertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande darstellt, welcher am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum, an dem die beiden Vertragsstaaten einander davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die Erfordernisse nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind, in Kraft tritt.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benutzt auch diese Gelegenheit, um der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Ausdruck seiner ausgezeichneten Hochachtung zu wiederholen.

*An die
Botschaft des Königreichs der Niederlande
Opernring 5/7. Stock
1010 Wien*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Vienna, 23 February 2005

Verdr-binsch/-05

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands is honored to suggest the following changes to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria with respect to the results of the fifth and sixth meeting of the Dutch-Austrian Mixed Committee on Inland Navigation within the framework of the revision of the Dutch-Austrian Agreement concerning inland navigation of 26 September 1991:

The year "1990" in article 1, paragraph 1, subparagraph (b), shall be deleted.

The words "Public Economy and Transport" in article 1, paragraph 1, subparagraph (c), shall be replaced by "Transportation, Innovation and Technology."

Subparagraphs (c) and (e) of article 1, paragraph 2, shall be deleted. Subparagraph (d) shall thus become subparagraph (c).

The part of article 2 commencing with ", the Revised Rhine Navigation Acts" and concluding with "currently applicable versions" shall be replaced by "and the Revised Rhine Navigation Acts of 1868 and their Additional Protocols and the relevant provisions of the European Union".

After the words "Third-party traffic shall" in article 6, ", in so far as it is not included in the relevant provisions of the European Union," shall be inserted.

The part of the old article 9 (new Article 7), paragraph 2, commencing with "For navigation" and concluding with "the competent authorities" shall be replaced by "In cases not included in the relevant provisions of the European Union, the competent authorities for navigation on waterways within the meaning of article 3, with the exception of the Rhine and the Danube,".

Articles 7, 8, 10 and 11 shall be deleted.

Articles 9 and 12 through 17 shall be renumbered as articles 7 and 8 through 13.

In articles 3 and 12, "or articles 7 and 8" shall be deleted.

In article 5, "article 13" shall be replaced by "article 9".

In old article 13 (new article 9), paragraph 2, subparagraph (b), "and 7" shall be deleted.

In the old article 13 (new article 9), paragraph 2, subparagraph (c), the comma shall be replaced by "and" and "and the implementation of articles 10 and 11" shall be deleted.

In the old article 14 (new article 10), "articles 6, 7 and 13, paragraph 3" shall be replaced by "articles 6 and 9, paragraph 3".

In addition, the Embassy calls the attention of the Ministry to the following clarification to the changes in articles 2 and 6 and in the new article 7.

Article 2: In so far as rights and responsibilities are regulated in this Agreement for Dutch and Austrian ships and enterprises that are the subject of Regulations (EEC) No. 3921/91 and (EC) No. 1356/96, the ships and enterprises corresponding to the provisions of these regulations shall be equivalent to those named above.

Article 6: This article shall not apply to ships operated by enterprises according to article 2 of regulation (EC) No. 1356/96.

New article 7: In execution of paragraphs 2 and 3 of this article, guidelines No. 76/135/EEC, No. 82/714/EEC, No. 91/672/EEC and No. 96/50/EC shall apply in their respectively applicable versions to documents and certifications pertaining to the ship and the operation of the ship.

If these change are acceptable to the Republic of Austria, the Embassy suggests that this Note and the confirmatory response to it shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria which shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Contracting States have notified one another that the requirements have been fulfilled in accordance with their respective constitutional procedures.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this occasion to assure the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria anew of its esteemed high regard.

Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

II
FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 6 September 2005

BMAA-NL.3.18.61/0002.III.6/2005

The Federal Ministry of Foreign Affairs extends its best regards to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and is honored again to confirm receipt of the Note Verbale of 23 February 2005, number Verdr-binsch/05, having the following content:

[See Note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs agrees to the content of the Note transmitted by the esteemed Embassy and confirms that the Note, together with this response, constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands that shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Contracting States have notified one another that the requirements have been fulfilled in accordance with their respective constitutional procedures.

The Federal Ministry of Foreign Affairs also takes this opportunity to reiterate to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the expression of its esteemed high regard.

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Vienna

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Vienne, le 23 février 2005

Verdr-binsch/-05

Se référant aux résultats des 5e et 6e réunions du Comité mixte austro-néerlandais de la navigation fluviale qui se sont tenues dans le cadre de la révision de l'Accord austro-néerlandais du 26 septembre 1991 relatif à la navigation fluviale, l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche d'y apporter les modifications suivantes :

La référence à l'année « 1990 » figurant à l'alinéa b), paragraphe 1, de l'article premier est supprimée.

L'expression « de l'économie et des transports publics » utilisée à l'alinéa c), paragraphe 1, de l'article premier est remplacée par l'expression « des transports, de l'innovation et de la technologie ».

Les alinéas c) et e), paragraphe 2, de l'article premier sont supprimés. L'alinéa d) devient l'alinéa c).

La partie de l'article 2 commençant par «, l'Acte de la navigation rhénane révisé » et se terminant par « versions applicables » est remplacée par « et de la Convention révisée pour la navigation du Rhin de 1868 et de ses protocoles additionnels ainsi que des dispositions de l'Union européenne qui s'y rapportent ».

Après les termes « Le trafic impliquant des bateaux de pays tiers » à l'article 6, est ajouté « - pour autant qu'il ne soit pas visé par les dispositions de l'Union européenne qui s'y rapportent - ».

La partie de l'ancien article 9 (nouvel article 7), paragraphe 2, commençant par « pour la navigation sur les voies d'eau » et se terminant par « les autorités compétentes » est remplacée par « Dans les cas qui ne sont pas visés par les dispositions de l'Union européenne qui s'y rapportent, les autorités compétentes responsables de la navigation sur les voies d'eau au sens de l'article 3 - à l'exception du Rhin et du Danube ».

Les articles 7, 8, 10 et 11 sont supprimés.

L'article 9 et les articles 12 à 17 sont renumérotés et deviennent les articles 7 et 8 à 13.

Aux articles 3 et 12, « ainsi que 7 et 8 » est supprimé.

À l'article 5, « article 13 » est remplacé par « article 9 ».

À l'ancien article 13 (nouvel article 9), paragraphe 2, alinéa b), « et 7 » est supprimé.

À l'ancien article 13 (nouvel article 9), paragraphe 2, alinéa c), la virgule est remplacée par « et » et « et l'application des articles 10 et 11 » est supprimé.

À l'ancien article 14 (nouvel article 10), « les articles 6, 7 et 13 par. 3 » est remplacé par « les articles 6 et 9 par. 3 ».

En outre, l'Ambassade attire l'attention du Ministère sur l'explication ci-dessous relative aux modifications apportées aux articles 2 et 6 du nouvel article 7.

Article 2 : Dans la mesure où le présent Accord régit les droits et obligations des bateaux ou des entreprises d'origine néerlandaise et autrichienne faisant l'objet du règlement (CEE) n° 3921/91 et (CE) n° 1356/96, les bateaux et les entreprises répondant aux conditions de ces directives sont placés sur le pied d'égalité susmentionné.

Article 6 : Cet article ne s'applique pas aux bateaux exploités par les entreprises visées à l'article 2 du règlement (CE) n° 1356/96.

Nouvel article 7 : En exécution des paragraphes 2 et 3 de cet article, les directives n° 76/135/CEE, n° 82/714/CEE, n° 91/672/CEE et n° 96/50/CE sont d'application dans leur version applicable aux documents et autres certificats se rapportant au bateau et au commandement du bateau.

Si ces modifications sont acceptables pour la République d'Autriche, l'Ambassade propose que cette note ainsi la réponse de confirmation constituent toutes deux un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, lequel entrera en vigueur le premier du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les deux États contractants se seront mutuellement informés que les exigences de leur droit interne respectif ont été remplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 6 septembre 2005

BMaA-NL.3.18.61/0002.III.6/2005

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses sentiments les meilleurs à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception une fois encore de la note verbale du 23 février 2005 portant la référence Verdr-binsch/05 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères approuve le contenu de la note transmise par l'Ambassade et confirme que cette note associée à la présente note de réponse constitue un Accord entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le premier du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les deux États contractants se seront mutuellement informés que les exigences de leur droit interne respectif ont été remplies.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer une fois encore au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche l'expression de ses salutations distinguées.

À l'attention de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Vienne

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2323, I-41607.]

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 April 2008

Date of effect: 9 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 April 2008

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.]

RATIFICATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 avril 2008

Date de prise d'effet : 9 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 10 avril 2008

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
April 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 April
2008*

Notification:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er avril 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er avril 2008*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Whereas pursuant to Article 44, paragraph 6, subparagraph (a) of the Convention, the Republic of Slovenia takes the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention;

Whereas pursuant to Article 46, paragraph 13 of the Convention, the central authority in the Republic of Slovenia that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice;

And whereas pursuant to Article 46, paragraph 14 of the Convention, the languages acceptable to the Republic of Slovenia are Slovenian, English and French;”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Attendu que, conformément à l’alinéa a) du paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention, la République de Slovénie considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États Parties;

Attendu que, conformément au paragraphe 13 de l’article 46 de la Convention, l’autorité centrale de la République de Slovénie ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d’entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, est le Ministère de la justice;

Et attendu que, conformément au paragraphe 14 de l’article 46 de la Convention, les langues acceptables pour la République de Slovénie sont le slovène, l’anglais et le français;

RATIFICATION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2008

Date of effect: 9 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2008

RATIFICATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2008

Date de prise d'effet : 9 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2008

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 April 2008

Date of effect: 11 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 April 2008

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 avril 2008

Date de prise d'effet : 11 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 avril 2008

Notification and reservation:

Notification et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. In accordance with paragraph 3 of Article 6, the authority designated to assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is The Permanent Commission against Corruption, The Palace, Valletta, Malta.

2. In accordance with paragraph 13 of Article 46, the central authority designated in pursuance of this article is the Office of the Attorney General. Attorney General's Chambers, The Palace, Valletta, Malta.

3. Pursuant to Article 46.14, the Government of Malta declares that requests and annexed documents should be addressed to it accompanied by a translation in English.

4. Pursuant to Article 44.6, the Government of Malta declares that it does not take this convention as the legal basis for co-operation on extradition with other State Parties.

5. Pursuant to Article 66, the Government of Malta declares that it shall not be bound by the provisions of paragraph 2 of article 66 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En application du paragraphe 3 de l'article 6, l'autorité susceptible d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est la Commission permanente contre la corruption, The Palace, La Valette (Malte).

2. L'autorité centrale désignée en application du paragraphe 13 de l'article 46 est le Bureau du Procureur général, Attorney General's Chambers, The Palace, La Valette (Malte).

3. En application du paragraphe 14 de l'article 46, le Gouvernement de Malte déclare que les demandes et les pièces qui les accompagnent doivent lui être adressées accompagnées d'une traduction en anglais.

4. Le Gouvernement de Malte déclare, en application du paragraphe 6 de l'article 44, qu'il ne considère pas la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties.

5. Le Gouvernement de Malte déclare, en application de l'article 66 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3), 44 (6) AND 46 (13) AND (14)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2008

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 6 (3), 44 (6) ET 46 (13) ET (14)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 6, paragraph 3, of the above mentioned Convention, competent authorities of Republic of Macedonia that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption, are: the State commission for the Suppression of Corruption and the Primary Public Prosecutor's Office for prosecuting organized crime and corruption.

In accordance with Article 44, paragraph 6, subparagraph (a) of the Convention, the Republic of Macedonia will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention.

In accordance with Article 46, paragraph 13 of the Convention, the central authority responsible and authorized to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice – Department for international legal assistance. Pursuant to Article 46, pa-

paragraph 14 of the Convention, the language acceptable to the Republic of Macedonia is Macedonian.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les autorités compétentes de la République de Macédoine susceptibles, aux termes du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention susmentionnée, d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont la Commission d'État pour la répression de la corruption et le Bureau du Procureur général chargé de la répression du crime organisé et de la corruption.

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République de Macédoine considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

L'autorité centrale qui, au sens du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, est le Ministère de la justice (Département de l'entraide judiciaire internationale). La langue acceptable pour la République de Macédoine, au sens du paragraphe 14 de l'article 46, est le macédonien.

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2008

Date of effect: 16 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2008

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2008

Date de prise d'effet : 16 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 avril 2008

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 April 2008

Date of effect: 18 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2008

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2008

Date de prise d'effet : 18 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2008

Notification:

Notification :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“[Le Gouvernement de la République du Mali déclare], en application de l’article 44 (6.a) que la présente Convention constitue la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États Parties aux fins de poursuite des infractions établies.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[The Government of the Republic of Mali], pursuant to Article 44 (6.a), notifies that this Convention will constitute the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention in the prosecution of established offences.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6, PARAGRAPH 3

Republic of Korea

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 April 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 April 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

République de Corée

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 avril 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Anti-Corruption and Civil Rights Commission
Imgwang Building 81, Uiju-ro, Seodaemun-gu
Seoul, Republic of Korea, #120-705”

RATIFICATION

Cape Verde

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 April 2008*

Date of effect: 23 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2008

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2008

Date de prise d'effet : 23 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2008

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3) (WITH NOTIFICATION)

Bangladesh

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2008

Notification:

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 (AVEC NOTIFICATION)

Bangladesh

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2008

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... in addition to the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Home Affairs, Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs and the Anti-Corruption Commission (as conveyed in the diplomatic note mentioned above), the Attorney General’s Office has also been designated by the Government of Bangladesh as the “authority” that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption pursuant to article 6(3) of the ‘United Nations Convention against Corruption’.

The particulars of the Attorney General’s Office are as follows:

Attorney General

Attorney General’s Office

Bangladesh Supreme Court Building (New Building, 8th floor)

Bangladesh”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Outre le Ministère des affaires étrangères (Ministry of Foreign Affairs), le Ministère de l’intérieur (Ministry of Home Affairs), le Ministère des affaires juridiques, de la justice et des relations avec le Parlement (Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs) et la Commission anticorruption (Anti-Corruption Commission) désignés dans la note diplomatique susmentionnée, le Bureau du Procureur général (Attorney General’s Office) a été désigné par le Gouvernement du Bangladesh comme « autorité » susceptible d’aider d’autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption conformément à l’article 6 3) de la Convention des Nations Unies contre la corruption.

Les noms et adresses de cette autorité sont les suivants :

Attorney General

Attorney General's Office

Bangladesh Supreme Court Building (New Building, 8th floor)

Bangladesh

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003 [*United Nations, Trea-
ty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Ecuador

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 13 February 2008*

Date of effect: 13 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 3 April 2008*

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 18 March 2008*

Date of effect: 18 June 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 3 April 2008*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 13
février 2008*

Date de prise d'effet : 13 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 3
avril 2008*

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 18
mars 2008*

Date de prise d'effet : 18 juin 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 3
avril 2008*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 March 2008

Date of effect: 19 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 April 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mars 2008

Date de prise d'effet : 19 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 avril 2008

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Las enmiendas al artículo 5 y las que hayan entrado en vigor en el momento en que Colombia entre a formar Parte de la Convención a las que se refieren los numerales 5 y 6 del artículo 38, sólo entrarán en vigor para Colombia, una vez se haya realizado el procedimiento interno de aprobación y revisión de dichas enmiendas, previa su ratificación, previsto en los artículo 150 numeral 16 y 241 numeral 10 de la Constitución Política de Colombia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Amendments to Article 5 and other amendments that have entered into force at such time as Colombia becomes a Party to the Convention, as referred to in Article 38, paragraphs 5 and 6, will only enter into force for Colombia once the internal procedure has been completed for the approval and revision of these amendments prior to ratification as provided for under Article 150, paragraph 16, and Article 241, paragraph 10, of the Political Constitution of Colombia.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les amendements apportés à l'article 5 et ceux qui seront entrés en vigueur au moment où la Colombie deviendra partie à la Convention, auxquels il est fait référence aux alinéas 5 et 6 de l'article 38, n'entreront en vigueur à l'égard de la Colombie qu'une fois que la procédure interne d'approbation et de révision desdits amendements, préalable à leur ratification, aura été menée à son terme, conformément aux dispositions des articles 150, alinéa 16, et 241, alinéa 10, de la Constitution politique de la Colombie.

No. 42895. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia

GUARANTEE AGREEMENT (RAILWAYS REFORM PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SKOPJE, 10 FEBRUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2378, I-42895.]

AMENDED AND RESTATED GUARANTEE AGREEMENT - MR TRANSPORT JSC - SKOPJE (RAILWAYS REFORM PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH GENERAL CONDITIONS APPLICABLE FOR LOANS OF THE BANK, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). SKOPJE, 21 FEBRUARY 2008

Entry into force: 25 March 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD DE GARANTIE (PROJET DE RÉFORME DES CHEMINS DE FER) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SKOPJE, 10 FÉVRIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2378, I-42895.]

ACCORD DE GARANTIE AMENDÉ ET RÉAFFIRMÉ - TRANSPORT MR JSC - SKOPJE (PROJET DE RÉFORME DES CHEMINS DE FER) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). SKOPJE, 21 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 25 mars 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDED AND RESTATED GUARANTEE AGREEMENT - PE MR INFRASTRUCTURE - SKOPJE (RAILWAYS REFORM PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH GENERAL CONDITIONS APPLICABLE FOR LOANS OF THE BANK, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). SKOPJE, 21 FEBRUARY 2008

ACCORD DE GARANTIE AMENDÉ ET RÉAFFIRMÉ - INFRASTRUCTURE PE MR - SKOPJE (PROJET DE RÉFORME DES CHEMINS DE FER) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). SKOPJE, 21 FÉVRIER 2008

Entry into force: 25 March 2008 by notification

Entrée en vigueur : 25 mars 2008 par notification

Authentic texts: English

Textes authentiques : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 April 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 avril 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 March 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 April 2008

RATIFICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 March 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 April 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 avril 2008

RATIFICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 avril 2008

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 February 2008

Date of effect: 1 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 April 2008

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 février 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 avril 2008

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 April 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 April 2008

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 avril 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
NOTIFICATION)

Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
18 April 2008*

Date of effect: 18 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 April
2008*

Declaration:

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
NOTIFICATION)

Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 avril 2008*

Date de prise d'effet : 18 mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
18 avril 2008*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldo-
va, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled ef-
fectively by the authorities of the Republic of Moldova.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à ce que l'intégrité territoriale de la République de Moldova soit pleinement
rétablie, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront que sur le territoire effecti-
vement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“According to the Article 9 paragraph (3) of the Convention: the Republic of Mol-
dova declares that the offences specified in the Article 2 of the Convention are going to
be under its own jurisdiction in cases mentioned in the Article 9 paragraph (2) of this
Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, la République de Moldova déclare que les infractions visées à l'article 2 de la Convention relèveront de sa compétence dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

ACCESSION

Mauritania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 April 2008

Date of effect: 28 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2008

ADHÉSION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2008

Date de prise d'effet : 28 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2008

ACCESSION (WITH NOTIFICATION AND DECLARATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 April 2008

Date of effect: 29 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2008

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION ET DÉCLARATION)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2008

Date de prise d'effet : 29 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2008

Notification and declaration:

Notification et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1) to paragraph 4 of Article 7 of the Convention: The Republic of Uzbekistan notifies that National Security Service of the Republic of Uzbekistan is pointed as the competent authority, responsible for sending and receiving the information referred to in the article 7 of the Convention;

2) to paragraph 3 of Article 9 of the Convention: The Republic of Uzbekistan notifies that it has established jurisdiction over criminal acts recognized under Article 2 of the Convention, in the cases described in paragraphs 1 and 2 of Article 9 of the Convention;

3) to Article 16 of the Convention: The Republic of Uzbekistan proceeds from the fact that the provisions of Article 16 of the Convention should be applied in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for the crimes falling within the scope of

the Convention, without prejudice to the effectiveness of international cooperation on extradition and legal assistance;

4) to paragraph 2 of Article 23 of the Convention: The Republic of Uzbekistan declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 23 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Concernant le paragraphe 4 de l’article 7 de la Convention : la République d’Ouzbékistan signale que son organe compétent chargé de communiquer et de recevoir les informations visées dans l’article 7 est le Service national de sécurité de la République d’Ouzbékistan;

2) Concernant le paragraphe 3 de l’article 9 : la République d’Ouzbékistan signale qu’elle a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l’article 2 de la Convention, dans les cas décrits aux paragraphes 1 et 2 de l’article 9;

3) Concernant l’article 16 : la République d’Ouzbékistan part du principe que les dispositions de l’article 16 de la Convention doivent être appliquées de manière que les infractions tombant sous le coup de la Convention engagent nécessairement la responsabilité de leurs auteurs, sans préjudice de l’efficacité de la coopération internationale en matière d’extradition et d’entraide judiciaire;

4) Concernant le paragraphe 2 de l’article 23 : la République d’Ouzbékistan déclare qu’elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 23 de la Convention.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

APPROVAL (WITH DECLARATION)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 April 2008

Date of effect: 3 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 April 2008

Declaration:

No. 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 avril 2008

Date de prise d'effet : 3 mai 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 3 avril 2008

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"... la République française, se référant à l'article 14, paragraphe 3, lettre b), déclare que l'application sur le Rhin et la Moselle de cet accord est subordonnée à l'accomplissement des procédures prévues par le statut de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

, ... the French Republic, with reference to Article 14, paragraph 3, subparagraph b, declares that the implementation of the Agreement on the Rhine and the Moselle is subject to compliance with the procedures set out in the statutes of the Central Commission for the Navigation of the Rhine.

No. 44879. International Development Association and Djibouti

DEVELOPMENT FINANCING AGREEMENT (FLOOD EMERGENCY REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 2 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2512, I-44879.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT FINANCING AGREEMENT (FLOOD EMERGENCY REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 26 APRIL 2007

Entry into force: 12 February 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44879. Association internationale de développement et Djibouti

ACCORD DE FINANCEMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉPARATION D'URGENCE APRÈS LES INONDATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 2 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2512, I-44879.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE FINANCEMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉPARATION D'URGENCE APRÈS LES INONDATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 26 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 12 février 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44902. International Development Association and Bosnia and Herzegovina

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FOREST DEVELOPMENT AND CONSERVATION PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SARAJEVO, 7 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2513, I-44902.]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FOREST DEVELOPMENT AND CONSERVATION PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). SARAJEVO, 31 AUGUST 2007

Entry into force: 26 February 2008 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 22 April 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44902. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SARAJEVO, 7 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2513, I-44902.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE CONSERVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES FORÊTS) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). SARAJEVO, 31 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 26 février 2008 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 22 avril 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44907. Lithuania and Kazakhstan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. VILNIUS, 9 AUGUST 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2513, I-44907.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. ALMATY, 7 MARCH 1997

Entry into force: 8 April 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with part IV

Authentic texts: Kazakh and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 1 April 2008

No. 44907. Lituanie et Kazakhstan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. VILNIUS, 9 AOÛT 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2513, I-44907.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. ALMATY, 7 MARS 1997

Entrée en vigueur : 8 avril 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à la partie IV

Textes authentiques : kazakh et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 1er avril 2008

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы
азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер бойынша
құқықтық көмек және құқықтық қатынастар туралы Шартқа**

ХАТТАМА

Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы, азаматтардың құқықтары мен мүдделерін құқықтық қорғаудың маңыздылығын ұғына отырып, 1994 жылғы 9 тамыздағы Азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек және құқықтық қатынастар туралы Шартқа (бұдан әрі Шарт) төмендегі өзгертулер мен толықтыруларды енгізуге

КЕЛІСТІ:

I. 42 – бап төмендегіше түзетіліп жазылсын:

"Егер Шарт жасасушы Жақтардың заңдары бойынша мұралық мүліктер иесіз қалған мүлік ретінде (заң бойынша мемлекет иелік етуші) мемлекет меншігіне ауысатын болса, онда қозғалмалы мүлік мұра қалдырушы қайтыс болар сәтте азаматы болған мемлекетке беріледі, ал қозғалмайтын мүлік өзі аумағында тұрған мемлекеттің меншігіне беріледі."

II. 44 – баптың бірінші және екінші бөліктері төмендегіше түзетіліп жазылсын:

"1. Осы баптың 2 – тармағында көзделген жағдайларды қоспағанда, қозғалмалы мүлікті мұраға қалдыру туралы істер бойынша іс жүргізу мұра қалдырушының аумағында соңғы тұрғылықты мекен-жайы болған Шарт жасасушы Жақтардың мекемелері жүргізеді.

2. Егер қозғалмалы мұралық мүлік мұра қалдырушының соңғы тұрғылықты мекен-жайы болмаған Шарт жасасушы Жақтың аумағында болса, онда мұрагердің немесе бас тартуды қабылдаушының арызы бойынша, бұған барлық мұрагерлер келіскен жағдайда, мұраны қалдыру туралы істі осы Шарт жасасушы Жақтың мекемелері жүргізеді."

III. Шарт төмендегі 79 – баппен толықтырылсын:

" Шарт жасасушы Жақтар осы Шарт мәтініне өзгертулер мен толықтырулар енгізу мәселелері жөнінде дипломатиялық арналар бойынша консультациялар өткізеді. Қол жеткізілген келісімдер жазбаша түрде ресімделуге тиіс және осы Шарттың 80 – бабында белгіленген

тәртіпте күшіне енеді."

IV. Шарттың 79 - бабы осыған орай 80 - бап болып есептелсін.

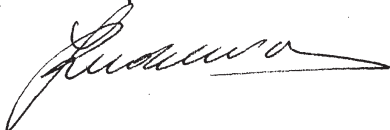
Осы Хаттама Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады, бекітілуге жатады және бекіту грамоталарымен алмасқан соң 30 күн өткеннен кейін күшіне енеді.

Алматы қаласында 1997 жылғы " 7 " наурыз екі данада, әрқайсысы литва және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі мәтіннің күші бірдей.

Әрбір Шарт жасасушы Жаққа осы Хаттаманың данасымен бірге мәтіннің орыс тіліндегі ресми аудармасы қалдырылады.

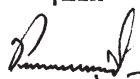
Литва Республикасы

үшін



Қазақстан Республикасы

үшін



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos Sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose

P R O T O K O L A S

Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika, pripažindamos teisinės piliečių teisių ir interesų apsaugos svarbą,

s u s i t a r ė :

Sutartyje dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose (toliau Sutartis), pasirašytos 1994 m. rugpjūčio 8 dieną, padaryti šiuos pakeitimus ir papildymus:

I. 42 straipsnį išdėstyti taip:

" Jeigu pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus paveldėtinas turtas kaip išmarinis (valstybės paveldimas pagal įstatymą) pereina valstybės nuosavybėn, tai kilnojamas turtas perduodamas valstybei, kurios piliečiu jo mirties momentu buvo palikėjas, o nekilnojamas turtas pereina nuosavybėn tos valstybės, kurios teritorijoje jis yra."

II. 44 straipsnio pirmąją ir antrąją dalis išdėstyti taip:

" 1. Kilnojamojo turto paveldėjimo bylas, išskyrus šio straipsnio 2 punkte nurodytus atvejus, nagrinėja įstaigos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje palikėjas turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą.

2. Kai visas kilnojamas paveldėtinas turtas yra teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kurioje palikėjas neturėjo paskutinės nuolatinės gyvenamosios vietos, tai pagal įpėdinio arba nuo palikimo atsisakiusio asmens pareiškimą, jeigu su tuo sutinka visi įpėdiniai, paveldėjimo bylą nagrinėja šios Susitariančiosios Šalies įstaigos."

III. Sutartį papildyti 79 straipsniu:

" Šios Sutarties teksto pakeitimo ir papildymo klausimais Susitariančiosios Šalys konsultuojasi diplomatiniais kanalais. Šie susitarimai turi būti raštiškai įforminti ir įsigalioja Sutarties 80 straipsnyje nustatyta tvarka."

IV. Atitinkamai Sutarties 79 straipsnis tampa 80 straipsniu.

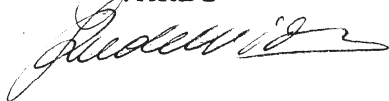
Šis Protokolas yra neatskiriama Sutarties dalis, turi būti ratifikuojamas ir įsigalioja praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais.

Sudaryta Almatoje šio mėn. 4 d. 1997 m. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir kazachų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Kiekvienai Susitariančiai Šaliai kartu su šio Protokolo egzemplioriumi lieka oficialus teksto vertimas rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS

VARDU



KAZACHSTANO RESPUBLIKOS

VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL
RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan,
Acknowledging the importance of legal protection of citizen rights and interests,
Have agreed as follows:

To amend the Agreement on Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family
and Criminal Cases (hereinafter referred to as “the Agreement”), concluded on
8 August 1994, as set forth hereunder:

I. Article 42 shall be set out as follows:

“Where, under the law of the Contracting Parties, the hereditament reverts to the
State as escheat (reversed to the state by law), the chattel shall revert to the state of which
the testator was a national at the time of their death and the real property shall revert to
the state in whose territory it is situated.”

II. Part One and Part Two of Article 44 shall be set out as follows:

“1. Proceedings in matters of succession to chattel, with the exception of the cases
specified in paragraph 2 of this Article, shall be conducted by the authorities of the Con-
tracting Party in whose territory the testator had his last domicile.

2. If the entire tangible hereditament is in the territory of the Contracting Party in
which the testator did not have his last domicile, probate case proceedings shall, upon pe-
tition by a legatee or by a person who refused the inheritance, and subject to the consent
of all heirs, be conducted by the authorities of that Contracting Party.”

III. Article 79 shall be appended to the Agreement as follows:

“In matters of amending this Agreement, the Contracting Parties shall consult
through diplomatic channels. Such novation agreements shall be perfected in writing and
shall enter into force pursuant to the procedure set forth in Article 80.”

IV. Respectively, Article 79 of the Agreement shall become Article 80.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement, is subject to ratification
and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Almaty on 7 March 1997 in duplicate in the Lithuanian and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

Along with the copy of this Protocol, each Contracting Party shall be furnished with the official translation of the text thereof into the Russian language.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Kazakhstan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République de Lituanie et la République du Kazakhstan,

Accordant de l'importance à la protection juridique des droits et des intérêts de leurs ressortissants,

Sont convenues de ce qui suit :

Effectuer les modifications et les ajouts suivants à l'Accord relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale (dénommé ci-après « Accord ») signé le 8 août 1994 :

I. Énoncer ainsi l'article 42 :

« Lorsque aux termes de la législation de la Partie contractante applicable à la succession, l'héritier est l'État, les biens meubles passent à l'État dont le de cujus était ressortissant au moment du décès, et les biens immobiliers à l'État sur le territoire duquel ils sont sis. »

II. Énoncer ainsi le premier et le deuxième paragraphe de l'article 44 :

« 1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent article, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le de cujus avait son dernier domicile. »

« 2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où le de cujus n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante. »

III. Ajouter l'article 79 à l'Accord :

« Les parties contractantes se consultent par voie diplomatique concernant les questions liées à la modification et l'ajout de texte au présent Accord. Ces accords doivent être établis par écrit et entrent en vigueur selon la procédure mentionnée à l'article 80 de l'Accord. »

IV. L'article 79 de l'Accord devient par conséquent l'article 80.

Le présent Protocole est une partie indissociable de l'Accord, il est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Almaty le 7 mars 1997 en deux exemplaires, chacun en lituanien et en kazakh, les deux textes faisant également foi.

Une traduction officielle du texte en russe est remise à chacune des Parties contractantes avec l'exemplaire du présent Protocole.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République du Kazakhstan :

No. 44909. Germany and Slovakia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR PROFESSIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT). BRATISLAVA, 18 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2513, I-44909.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1996 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT). BRATISLAVA, 5 JUNE 2001 AND 7 SEPTEMBER 2001

Entry into force: 7 September 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 30 April 2008

No. 44909. Allemagne et Slovaquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). BRATISLAVA, 18 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2513, I-44909.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 18 MARS 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). BRATISLAVA, 5 JUIN 2001 ET 7 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 7 septembre 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 30 avril 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Dr. Frank Lambach
Gz.: RK 540.00/2

Pressburg, den 5. Juni 2001

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 18. März 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Slowakischen Republik über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) vorzuschlagen:

1. In Artikel 5 Absatz 1 der Vereinbarung vom 18. März 1996 wird die Zahl "700" durch die Zahl "1000" ersetzt.
2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und slowakischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Slowakischen Republik mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Noten und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierung bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
Dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Slowakischen Republik
Herrn Eduard Kukan

Pressburg

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

II

*Minister zahraničných vecí
Slovenskej republiky
Eduard Kukan*

Bratislava, 7. septembra 2001

Vaša Excelencia,

mám česť potvrdiť príjem Vašej nóty zo dňa 5. júna 2001, v ktorej ste mi z poverenia vlády Spolkovej republiky Nemecko navrhli uzavretie dohody o zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí z 18. marca 1996 v tomto znení:

„Pán minister,

mám tú česť navrhnúť Vám v mene vlády Spolkovej republiky Nemecko nasledovnú dohodu k zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí (Dohoda o hosťujúcich pracovníkoch) z 18. marca 1996:

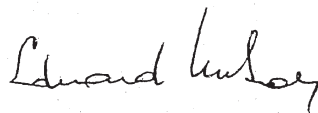
1. V článku 5 odseku 1 dohody z 18. marca 1996 sa nahradí číslo „700“ číslom „1000“.
2. Táto dohoda sa uzavrie v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Ak vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhmi uvedenými v bodoch 1 a 2, budú tieto nóty a súhlas Vašej vlády vyjadrený v odpovednej note Vašej Excelencie tvoriť dohodu medzi našimi vládami, ktorá nadobudne platnosť dátumom Vašej odpovednej nóty.

Prijmite prosím, pán minister, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.“

Mám česť oznámiť Vám, že vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhmi, ktoré obsahuje Vaša nota. Vaša nota a táto odpoveď tvoria týmto Dohodu medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky k zmene Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Slovenskej republiky o zamestnávaní pracovníkov na rozšírenie ich odborných a jazykových vedomostí, ktorá nadobudne platnosť dnesným dňom.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.



Jeho Excelencia
Dr. Frank Lambach
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
Spolkovej republiky Nemecko
Bratislava

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Pressburg, 5 June 2001

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DR. FRANK LAMBACH

Ref.: RK 540.00/2

Dear Minister,

I have the honour of proposing to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following arrangement amending the Agreement of 18 March 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement):

1. In Article 5, Paragraph 1 of the Agreement of 18 March 1996, the number “700” shall be replaced by the number “1,000”.

2. This Agreement shall be concluded in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Slovak Republic declares itself in agreement with the proposals made under points 1 and 2, these Notes and the Note carrying Your Excellency’s response, expressing the agreement of your Government, shall constitute an arrangement between our Governments which shall enter into force on the date of your response.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

To His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic
Mr. Eduard Kukan
Pressburg

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SLOVAK REPUBLIC

EDUARD KUKAN

Bratislava, 7 September 2001

Your Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your note of 5 June 2001, in which you propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, an arrangement amending the Agreement of 18 March 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills, which would read as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Slovak Republic declares itself in agreement with the proposals contained in your note. Your note and this response shall therefore constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic to amend the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, to assure you of my highest consideration.

His Excellency

Dr. Frank Lambach

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Federal Republic of Germany

Bratislava

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

DR. FRANK LAMBACH

Presbourg, le 5 juin 2001

Réf. : RK 540.00/2

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant portant modification de l'Accord du 18 mars 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants) :

1. Au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord du 18 mars 1996, le nombre « 700 » est remplacé par « 1 000 ».

2. Le présent Accord est conclu en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République slovaque se déclarerait d'accord avec les propositions faites aux points 1 et 2, la présente note et la note de réponse de votre Excellence exprimant l'assentiment de votre Gouvernement constitueraient un Arrangement entre nos Gouvernements, lequel Arrangement prendrait effet à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République slovaque
Monsieur Eduard Kukan
Presbourg

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

EDUARD KUKAN

Bratislava, le 7 septembre 2001

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 juin 2001, dans laquelle vous m'aviez proposé au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure un Arrangement portant modification de l'Accord du 18 mars 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques, aux termes suivants :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'assentiment du Gouvernement de la République slovaque quant aux propositions faites dans votre note. Par conséquent, votre note et la présente note de réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques, lequel Arrangement prend effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Son Excellence

Dr. Frank Lambach

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

de la République fédérale d'Allemagne

Bratislava

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-39650—November 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2514

USD \$35

ISBN 978-92-1-900496-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2514

2008

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
